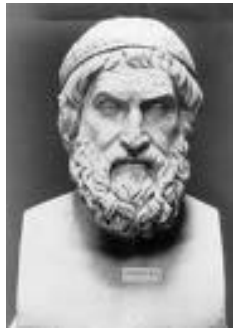


# Elektra

Sophokles



---

Eerste druk september 2007

Copyright (C) 2007 Sjaak van Hal

Eerste druk maart 2008

Deze uitgave wordt met een schoollicentie per leerling verstrekt en mag dus alleen in geprinte vorm aan de leerling, voor/door wie het gekocht is verstrekt worden en aan niemand anders.

---

uitgeverij Pen en Penseel te Deventer  
ingeleid, becommentarieerd en vertaald  
door drs. J.H. van Hal

Ingeleid, becommentarieerd en vertaald door drs. J.H. van Hal

## **Index.**

Inleiding	4
Voorgeschiedenis	4
De karakters van het stuk	6
Proloog	7
Parodos	11
Eerste epeisodion	16
Eerste stasimon	25
Tweede epeisodion	27
Tweede stasimon	48
Derde epeisodion	50
Derde stasimon	63
Kommos	63
Exodos	67

# Inleiding.

## Voorgeschiedenis

Om te kunnen varen van Aulis naar Troje eiste Artemis van Agamemnon het offer van diens oudste dochter Iphigeneia. In Aulis hadden de Grieken zich namelijk verzameld om Troje in te nemen, Paris te straffen en Helena terug te halen. Maar daar had Agamemnon een hert van Artemis gedood. Als wraak daarvoor eiste zij dit onmenselijke offer. Agamemnon brengt dit offer. (zonder dat hij het weet, redt Artemis Iphigeneia en brengt haar als haar priesteres naar het land der Tauriërs).

Na de inname van Troje komt Agamemnon terug in Mycene. Als bijzit heeft hij de orakelende en door niemand geloofde Cassandra, dochter van Priamos. In Mycene wordt hij door zijn vrouw Klytaimnestra en haar minnaar Aigisthos, neef en vijand van Agamemnon, in bad vermoord. Elektra een andere dochter van Agamemnon krijgt een ontorende positie en Orestes wordt door Elektra gered uit angst dat hij gedood zal worden en in de hoop dat hij ooit als wreker terug zal keren. Nu verwacht Elektra zijn terugkeer. Hij is nu oud genoeg om wraak te nemen.

De drie grote tragediedichters Aischylos, Sophokles en Euripides hebben ieder hun Elektra geschreven. In alle drie de spelen vermoordt Orestes zijn moeder. Bij Aischylos is die moord een schakel in een keten gebeurtenissen, die leidt tot geciviliseerde instellingen. Bij Euripides volgen Elektra en Orestes het orakel van Apollo, hoewel niet wijs, op. Dit doen zij met de nodige psychische worstelingen. Terwijl het orakel van Apollo in de twee andere spelen een centrale positie inneemt, wordt het door Sophokles even aangestipt. Alleen in deze tragedie doodt hij zijn moeder zonder dralen. Bovendien wordt bij Sophokles Aigisthos na Klytaimnestra gedood en spelen de Erinysen geen rol.

Sophokles heeft net zoals Euripides kritiek op de moedermoord, maar vroom als hij is geeft hij geen kritiek op Apollo's orakel. Dat orakel

rechtvaardigt de moord niet. Immers, Orestes vraagt niet, of hij, maar hoe hij gewroken moet worden.

Het hoogtepunt van het stuk ligt in vss. 766-768, waar de moederlijke aard van Klytaimnestra naar voren komt bij het horen van de dood van Orestes. Hoewel Agamemnon en diens geslacht de vijand is van Klytaimnestra en zij hem volgens Griekse nomos daarom heeft gedood en ook Elektra slecht heeft behandeld en zelfs met de vijand en medemoordenaar van Agamemnon samenwoont en zij ook Orestes als vijand zou moeten zien, treft de dood van haar zoon haar toch pijnlijk.

Dezelfde nomos geldt ook voor Orestes en Elektra. Zij moeten zich wreken op hun vijanden: Klytaimnestra en Aigisthos. In tegenstelling tot Klytaimnestra gaat dit zonder enige barmhartigheid. Misschien is deze rigiditeit wel op te vatten als blijk van hun jeugdigheid.

---

## **De karakters van het stuk**

Opvoeder van Orestes en slaaf

Orestes

Elektra

Een koor van inheemse meisjes

Chrysothemis

Klytaimnestra

Aigisthos

## Proloog

*Het stuk speelt zich af in Mycene. De oude opvoeder van Orestes komt op en leidt Orestes en zijn vriend Pylades.*

### Opvoeder

1. O zoon van de man, die ooit in Troje het leger leidde,
2. Agamemnon, nu kun jij met eigen ogen,
3. dat zien, waarnaar jij altijd uitzag.
4. Want dit is het oude Argos, waarnaar jij verlangde,
5. het woud van Inachos' dochter, de door een horzel gestoken Io<sup>1</sup>,
6. Dit is van de wolvendodende god Apollo
7. de wolvenmarkt en hier aan de linkerkant
8. Hera's beroemde tempel. Zeg maar gerust, dat je met deze plaats
9. van aankomst Mycene ziet, dat rijk aan goud is
10. en hier het zeer benijde huis der Pelopiden<sup>2</sup>
11. waarvandaan ik je ooit na de moord op je vader
12. van je bloedeigen zuster kreeg en wegbracht
13. en redde en opvoedde tot zo'n grote jeugdige kracht
14. om de moord op je vader te wreken.
15. Nu dan, Orestes en jij zeer dierbare vriend, Pylades,
16. moeten jullie snel overleggen, wat er gedaan moet worden,
17. want reeds brengt ons het schitterende schijnsel van de zon
18. ons het duidelijke tijlpen in de ochtend van de vogels
19. en is de duistere sterrennacht voorbij.
20. Voordat dus iemand uit huis komt, moeten jullie dat beiden

---

<sup>1</sup> Zeus was ooit verliefd op Io, een prinses en dochter van Inachos. Zeus had haar om haar te verbergen voor zijn jaloerse vrouw Hera in een koe veranderd. Deze had door een list in haar macht gekregen en laten bewaken door de 100-ogige Argos. Zeus op zijn beurt had Argos laten doden door Hermes. Hera wilde niet dat Io weer vrij kwam en heeft haar toen door een horzel laten steken en het meisje heeft toen waanzinnig door de wereld gedoold, totdat zij in Egypte aan de Nijl kwam en Zeus zijn vrouw wist te vermurwen door te beloven zijn relatie met Io te beëindigen.

<sup>2</sup> Afstammelingen van Pelops, Agamemnon en zijn familie.

---

21. met overleg regelen, want wij zijn daar, waar je niet meer  
22. moet aarzelen, maar waar het 't juiste moment voor daden is.

### **Orestes**

23. Zeer waarde dienaar, hoe duidelijke bewijzen toon jij,  
24. dat jij voortreffelijk bent jegens ons.  
25. Want precies zoals een voortreffelijk paard, ook al is het oud,  
26. niet in gevaar de moed verliest,  
27. maar de oren spitst, evenzo spoor ook jij  
28. ons aan en volg jij zelf onder de eersten.  
29. Daarom zal ik je mijn besluiten onthullen, en jij,  
30. luister scherp naar mijn woorden  
31. en als ik het ergens mis heb, verbeter het dan.  
32. Toen ik immers bij het Pythisch orakel was gekomen  
33. om te vernemen hoe ik mijn vader  
34. moest wreken op zijn moordenaars,  
35. gaf Apollo mij zo'n orakel, welke jij dadelijk zult horen:  
36. ik moest zonder schilden en leger  
37. met listen en steels met mijn hand doden.  
38. Omdat wij dus zulk orakel gehoord hebben,  
39. moet jij, wanneer het juiste moment je leidt,  
40. het huis in gaan en al wat gedaan wordt te weten komen,  
41. opdat jij, op de hoogte daarvan, het duidelijk aan ons bericht.  
42. Want door jouw hoge leeftijd en de lange tijd<sup>3</sup> zullen zij jou  
43. zeker niet herkennen en niet zullen ze jou wantrouwen, grijs  
44. als je bent, maar vertel, dat jij een gastvriend bent  
45. en gekomen van Phanoteus, de Phokenser.  
46. Want hij is hun grootste wapenbroeder.  
47. Bericht - en voeg daaraan toe een eed - , dat  
48. Orestes dood is door een onvermijdelijk lot  
49. door op de Pythische spelen uit een rijdende  
50. wagen te tuimelen. Zo moet het verhaal luiden.  
51. Wij zullen vaders tombe, zoals Apollo beval,  
52. eerst met een plengoffer en met weelderig haar  
53. van het hoofd geknipt bekransen en daarna terugkeren  
54. met een bronswandige urn in beide handen geklemd,

---

<sup>3</sup> Van afwezigheid.

---



55. waarvan ook jij toch volgens mij weet, dat hij in het  
56. struikgewas verborgen is om hen met woorden te misleiden  
57. en een zoete tijding te brengen, dat mijn gestalte verdwenen is,  
58. reeds verbrand en verkoold.  
59. Waarom toch doet dat mij pijn, wanneer ik in schijn gestorven,  
60. in werkelijkheid gered word en roem behaal?  
61. Dat denk ik wel – geen woord met winst is slecht.  
62. Want ik heb al vaak gezien hoe ook wijze lieden  
63. in schijn en valselijk stierven. Daarna,  
64. wanneer ze weer thuis kwamen, waren ze meer geëerd.  
65. Weet, dat ik erop vertrouw, dat ook ik na deze tijding  
66. in levenden lijve nog zal schitteren als een ster voor mijn  
67. vijanden. Maar, vaderland en inheemse goden,  
68. ontvangt mij in succes op deze tocht  
69. en u, vaderhuis, want ik kom  
70. om u met recht te reinigen door de goden gezonden.  
71. Zendt mij niet eerloos uit dit land, maar als heerser  
72. van mijn rijkdom en heroprichter van het huis.  
73. Ik heb dat nu gezegd. U moet nu, oude man, gaan  
74. en u van uw taak kwijten. Wij beiden gaan nu weg.  
75. Het is immers het juiste moment en juist dat is voor de mensen  
76. van ieder werk de belangrijkste chef.

**Elektra**

77. Wee, mij, mij, ongelukkige.

**Opvoeder**

78. He, ik dacht in het voorportaal een dienaars  
79. te horen zuchten, jongen.

**Orestes**

80. Is het de ongelukkige Elektra? Wil jij,  
81. dat wij hier blijven en naar de jammerklachten luisteren?

**Opvoeder**

82. Geenzins. Laten wij niets eerder proberen te doen  
83. dan de opdrachten van Apollo en laten we daarmee beginnen  
84. door een plengoffer voor je vader te gieten. Want ik denk,  
85. dat dit onze daden machtig laat zegevieren.

**Elektra**

86. Heilig licht

---

87. en lucht gelijk aan de aarde, hoe vele  
88. jammerklachten  
89. en hoe vele slagen toegebracht  
90. aan mijn borst tot bloedens toe heb jij gehoord,  
91. wanneer de donkere nacht achter werd gelaten.  
92. Wat betreft mijn treurig nachtwaken is mijn ongelukkig bed  
93. in mijn ongelukkig huis al op de hoogte, hoezeer ik  
94. om mijn rampzalige vader treur,  
95. die Ares niet bloederig  
96. in een vreemd land onthaalde,  
97. maar van wie mijn moeder en haar bedgenoot  
98. Aigisthos, zoals een houthakker een eik,  
99. het hoofd met een moorddadige bij spleten.  
100. Geen medelijden daarmee is er van een ander  
101. dan van mij, omdat u vader zo  
102. schandelijk en deerniswekkend bent gestorven.  
103. Ik zal werkelijk niet ophouden  
104. met mijn ongelukkige rouwklachten  
105. zolang als ik de zeer schitterende  
106. stralen van de sterren en dit daglicht zal zien,  
107. zodat ik als een nachtegaal, die haar kinderen kwijt is<sup>4</sup>,  
108. in mijn klagen voor deze poort van vaders huis  
109. aan allen mijn geluid openlijk laat horen.  
110. Huis van Hades en Persephone,  
111. Hermes van de onderwereld en machtige Vloek  
112. en eerbiedwaardige kinderen der goden, Erinysen,  
113. die toezien op wie onrechtvaardig sterven  
114. en op bedden, wanneer zij listig ontvreemd worden,  
115. komt, helpt, wreekt,  
116. de moord op onze vader  
117. en zendt me mijn broer,  
118. want ik kan niet meer in mijn ééntje  
119. de last van mijn verdriet in balans houden.

---

<sup>4</sup> Prokne doodde haar zoon Itys om wraak te nemen op diens vader Tereus, omdat die Prokne's zuster Philomela had verkracht. Prokne veranderde in een nachtegaal en jammerde altijd om Itus.

---

## Parodos

*Het koor komt op. Het bestaat uit vrouwen uit de buurt. Zij zijn gekomen om Elektra, hun vriendin te troosten en te steunen.*

### Strofe a

#### Koor

120. Kind, kind toch van een zeer ellendige  
 121. moeder, Elektra. Wat voor zo een onverzadelijke  
 weklacht  
 122. uit je steeds, kwijnend  
 123. om Agamemnon, die lang geleden  
 124. uiterst goddeloos door uw listige moeder  
 125. met bedrog is gestorven, die door kwade hand verraden is.  
 126. Och, moge wie dit geleverd heeft,  
 127. als ik dit mag zeggen, teloor gaan.

#### Elektra

128. Kroost van edele ouders,  
 129. jullie zijn gekomen om mij in mijn leed te troosten.  
 130. Ik weet en begrijp dit.  
 131. Geenszins ontgaat het me,  
 132. maar ik wil absoluut niet hierin te kort schieten  
 133. en niet mijn rampzalige vader bejammeren  
 134. maar jullie, die elkaar allerlei vriendendiensten bewijzen,  
 135. laat mij zo van smart heen en weer lopen,  
 136. ach, ik smeeek het.

### Antistrofe a

#### Koor

137. Maar echt niet zul je hem uit Hades'  
 138. voor allen bestemde poel, je vader, doen opstaan  
 139. noch door je klachten noch door je gebeden.  
 140. Altijd begin jij je klachten matig, maar  
 141. verlies jij je in overweldigend verdriet,  
 142. waarin geen bevrijding voor jouw ellende schuilt.  
 143. Waarom toch verlang jij naar ondraaglijk leed?
-

**Elektra**

144. Dwaas is, wie zijn ouders,  
 145. die zo deerniswekkend zijn omgekomen, vergeet.  
 146. Maar mij heeft in mijn hart verkwikt de zuchtenrijke  
 147. nachtegaal, die “Itus”, altijd “Itus” jammert<sup>5</sup>,  
 148. een ontstelde vogel, Zeus’ bode<sup>6</sup>.  
 149. Ach, u volstrekt ongelukkige  
 150. Niobe, u beschouw ik als een godin  
 151. omdat u in uw stenen graf,  
 152. ach, weent<sup>7</sup>.

**strofe b****Koor**

153. Heus niet aan jou alleen onder de stervelingen,  
 154. kind, is leed verschenen,  
 155. maar in dit leed overtreft jij degenen binnen,  
 156. die van dezelfde afkomst zijn en door geboorte  
 157. bloedverwant zulk een leven als Chrysothemis en  
 158. Iphianassa leiden en Orestes gelukkig in een jeugd  
 159. verborgen voor verdriet,  
 160. die eens door het land van de Myceners  
 161. als edel ontvangen zal worden,  
 162. wanneer hij met de gunstige tred van Zeus  
 163. naar dit land zal zijn gekomen.

**Elektra**

164. Op hem in ieder geval wacht ik onvermoeid en kinderloos,  
 165. rampzalig, ongehuwd ben ik verloren,  
 166. van tranen drijfnat, met mijn eindeloos  
 167. lot van ellende. Hij vergeet,

---

<sup>5</sup> Zie noot 3.

<sup>6</sup> Het lied van de nachtegaal introduceert de lente en dus het nieuwe jaar, dat heilig is aan Zeus.

<sup>7</sup> Niobe, koningin van Thebe, had ooit 7 zonen en 7 dochters. Zij had Leto beledigd, die maar twee kinderen had: Artemis en Apollo. Deze twee hebben op verzoek van hun moeder Niobe’s kinderen gedood. Van verdriet is Niobe versteend en huilt nog steeds: druipende steen.

---

168. wat hij heeft meegemaakt en gehoord.  
 169. Want welk bericht met leugen  
 170. bereikt mij net?  
 171. Want altijd verlangt hij wel,  
 172. maar ondanks dat vindt hij het niet waardig te verschijnen.

### Antistrophe .b

#### Koor

173. Wees toch gerust, gerust,  
 174. mijn kind, nog is in de hemel Zeus  
 175. groot: hij ziet op alles toe en heeft over alles de macht.  
 176. Laat aan hem je bovenmatige woede over  
 177. en erger je niet al te veel aan wie je haat  
 178. en vergeet ze niet.  
 179. Want de tijd is een verlichting brengende god.  
 180. Noch Agamemnon's zoon, die in Krisa  
 181. de kaap bewoont, die koeien voedt,  
 182. is achteloos,  
 183. noch hij die aan de Acheron  
 184. als een god heerst<sup>8</sup>,

#### Elektra

185. Maar voor mij is al het grootste deel van mijn leven  
 186. voorbij, beroofd van hoop ben ik en niet meer sterk.  
 187. Want zonder kinderen kwijn ik weg  
 188. en geen vriend beschermt mij,  
 189. maar evenals een onwaardige vreemdeling  
 190. beheer ik mijn vaders vertrekken, zo  
 191. in onbetamelijke kleding en  
 192. en ik houd me bezig met lege tafels.

### strofe c

#### Koor

193. Deerniswekkend was bij zijn terugkeer de kreet,

---

<sup>8</sup> Agamemnon wordt voorgesteld als levend en heersend in de onderwereld.

194. en deerniswekkend was de kreet in de vaderlijke  
 195. rustplaats, toen hem in het gezicht de klap  
 196. van de geheel bronzen kaken trof.  
 197. List was het, die dat bedacht had, lust de moordenaar:  
 198. zij hebben verschrikkelijk een verschrikkelijke gedaante  
 199. voortgebracht. Hetzij dus een god hetzij een sterveling  
 200. was de dader.

### **Elektra**

201. Die dag, die van allen tot mij  
 202. het meest gehaat is gekomen.  
 203. Nacht, verschrikkelijke last  
 204. van een onuitsprekelijk maal.  
 205. Die onbetamelijke dood heeft mijn vader  
 206. gezien, toegebracht door twee handen,  
 207. die mijn leven door verraad hebben genomen,  
 208. die mij in de afgrond hebben gestort.  
 209. Ik hoop, dat de grote Olympische god  
 210. het hun geeft bestraffend leed te ondergaan  
 211. en dat zij nooit genieten van feestvreugde,  
 212. omdat zij zo iets gedaan hebben.

### **Antistrophe c**

#### **Koor**

213. Wees erop bedacht het niet verder te vertellen.  
 214. Begrijp jij niet, waardoor  
 215. jij nu in huiselijk ongeluk  
 216. valt, zo ongepast?  
 217. Want echt veel van jouw ellende heb jij je daarbij nog  
 218. op de hals gehaald, doordat jij door je mismoedige ziel  
 219. altijd ruzies baart. Duld dit.  
 220. Met de machthebbers valt niet te twisten.

#### **Elektra**

221. Ik werd in mijn ellende tot verschrikkelijke dingen  
 222. gedwongen. Niet ontgaat mij mijn stemming. Het kan niet  
 223. anders, want in ellende zal ik nooit  
 224. dat verderf verzwijgen,  
 225. zolang als het leven mij heeft.
-

226. Want van wie toch, lieve kinderen,  
227. zal ik wel een passend woord horen  
228. van welke mens, die doeltreffende gedachten heeft?  
229. Houdt op, houdt op me te troosten:  
230. dit zal onoplosbaar heten:  
231. nooit zal ik ophouden met mijn leed,  
232. zo eindeloos in rouwklachten?

## Epoidos

### Koor

233. Wel dan, ik zeg je toch welgezind,  
234. zoals een betrouwbare moeder,  
235. niet door verderf verderf voort te brengen  
236. En welke maat is er voor ellende? Kom op,  
237. Het deugt toch niet je niet om vermoorde mensen te  
238. bekommeren? In welk mens is dat opgekomen?  
239. Ik wens, dat hij noch daardoor in aanzien staat  
240. noch dat ik, als ik de vrouw ben van een deugdelijke man,  
241. rustig met hem samenwoon,  
242. terwijl ik in het bezit ben van  
243. ouders erende vleugels  
244. van schrille jammerklachten.  
245. Want als de dode als aarde en als niets  
246. ongelukkig zal liggen  
247. en zij niet op hun beurt  
248. voor de moord gestraft zullen worden  
249. dan zullen onder de mensen  
250. schroom en respect wel passé zijn.
-

## Eerste Epeisodion

### Koor

251. Kind, ik ben gekomen uit zorg voor én uw belang  
252. én tegelijk dat van mijzelf. Als ik niet goed spreek,  
253. moet u zegevieren. Want wij zullen u dan volgen.

### Elektra

254. Ik schaam mij wel, vrouwen, als ik u toeschijn  
255. door mijn vele jammerklachten al te ontevreden te zijn,  
256. maar nee, toch niet, want geweld dwingt mij dat te doen,  
257. vergeeft me. Want hoe kan welke edele vrouw ook  
258. bij het zien van haar vaders leed niet zulke dingen doen,  
259. waarvan ik zie, dat ze mij dag en nacht altijd  
260. meer doen bloeien dan vernietigen?  
261. Op de eerste plaats is mijn relatie met mijn moeder  
262. zeer vijandig geworden. Vervolgens woon ik  
263. in mijn eigen huis samen met vaders moordenaars  
264. en door hen word ik geregeerd en van hen hangt 't af,  
265. of ik krijg of gebrek heb.  
266. Verder, wat voor dagen denk jij dat ik doorbreng,  
267. wanneer ik Aigisthos op mijn vaders troon zie zitten  
268. en wanneer ik zie, hoe hij dezelfde kleren draagt  
269. als hij en plengoffers bij de haard plengt  
270. waar hij hem heeft gedood,  
271. en wanneer ik van hen de laatste euveldaad zie,  
272. de moordenaar in mijn vaders bed  
273. met mijn ellendige moeder, als ik haar  
274. moeder moet noemen, wanneer ze met hem het bed deelt.  
275. Zij is zo hard, dat zij met vaders wraakgeest  
276. samenwoont, zonder angst voor enige Erinys.  
277. Maar alsof zij lacht om haar daden,  
278. wacht zij op die dag, waarop zij toen  
279. onze vader met een list doodde  
280. en stelt dan op die dag reidansen op en slacht



281. maandelijkse offers voor de reddende goden<sup>9</sup>.  
 282. En ik rampzalige zie dat in het huis  
 283. en jammer, kwijn weg en weeklaag in mijzelf om  
 284. het maal van vader, dat naar hem rampzalig heet.  
 285. Want niet kan ik zo luid klagen  
 286. als het mij van binnen pleziert.  
 287. Want die zo genaamde edele vrouw  
 288. maakt mij luid zulke kwade verwijten:  
 289. “Godvergeten stuk ellende, is voor jou alleen  
 290. je vader dood? Heeft geen ander sterveling verdriet?”  
 291. Ik hoop, dat je ellendig omkomt en dat de goden van beneden  
 292. jou nooit van die jammerklachten van nu bevrijden.”  
 293. Deze euveldaden begaat zij. Maar wanneer zij van iemand  
 294. hoort, dat Orestes zal komen dan gaat zij buiten zinnen naast  
 295. mij staan en roept: “Ben jij mij hieraan niet schuldig?  
 296. Is dit niet jouw werk, omdat jij uit mijn handen  
 297. Orestes hebt gestolen en heimelijk in veiligheid hebt gebracht?  
 298. Maar weet heus, dat jij waardige straf zult betalen.”  
 299. Zo blaft zij en tegelijk naast haar spoort haar beroemde  
 300. echtgenoot haar in hoogst eigen persoon daartoe aan,  
 301. die volstrekte lafaard, een en al onheil,  
 302. die zijn gevechten samen met vrouwen levert.  
 303. Ik wacht alsmaar erop, dat Orestes zal komen om hieraan  
 304. een eind te maken en ik, ongelukkige, ga te gronde.  
 305. Want doordat hij altijd aarzelt iets te doen, heeft hij  
 306. mijn huidige verwachtingen en die er niet zijn  
 307. de grond ingeboord. In zo’situatie kun je, vriendinnen,  
 308. noch bezonnen noch eerbiedig zijn, maar in deze ellende  
 309. is er grote noodzaak ook ellende te veroorzaken.

### **Koor**

310. Kom, vertel, zeg je dit ons, terwijl Aigisthos  
 311. in de buurt is, of terwijl hij van huis vertrokken is?

### **Elektra**

312. Geloof dat maar, denk maar niet, dat ik naar buiten zou gaan,

---

<sup>9</sup> Vooral Zeus en Apollo, die zorgden voor de veiligheid van het huis, de bewoners en de bezittingen.

313. als hij in de buurt was. Maar hij is nu op het land.

**Koor**

314. Dan kan ook ik met een geruster hart met jou

315. spreken, als dit tenminste klopt.

**Elektra**

316. Wees overtuigd dat hij er niet is. Stel je vraag. Wat wil je?

**Koor**

317. Goed, mijn vraag: wat zeg je van je broer?

318. Zal hij komen, of dralen? Ik wil dat weten.

**Elektra**

319. Hij zegt van wel, maar toch doet hij niets van wat hij zegt.

**Koor**

320. Ja, wanneer een man iets groots doet, aarzelt hij gewoonlijk.

**Elektra**

321. Maar ik heb hem zonder aarzeling gered.

**Koor**

322. Wees gerust. Hij is voortreffelijk, dus helpt hij zijn vrienden.

**Elektra**

323. Ik geloof het, want anders zou ik echt niet lang leven.

**Koor**

324. Zeg nu niets meer. Want ik zie je zuster,

325. spruit van dezelfde vader en moeder, Chrysothemis,

326. dodengaven in beide handen naar buiten brengen,

327. zoals gewoon zijn voor hen beneden.

**Chrysothemis**

328. Wat ben jij nu weer bij de uitgang van de vestibule

329. komen zeggen, zus,

330. Heb je met opzet zelfs niet ondanks de lange tijd je les geleerd?

331. Bewijs niet met verblind hart loze diensten.

332. Toch weet ik dit ook van mijzelf, dat

333. ik pijn heb om de situatie. Daarom zal ik wel, als ik kracht

334. krijg, duidelijk maken wat ik daarover denk.

335. Maar nu in deze ellende besluit ik met gereefde zeilen<sup>10</sup>

336. te varen en niet de indruk te wekken iets te doen en geen

337. pijn te doen. Ik wil, dat ook jij zo doet, anders dan nu.

---

<sup>10</sup> te gehoorzamen

338. Toch is het juiste niet, zoals ik zeg,  
339. maar zoals jij oordeelt. Maar als ik vrij moet leven,  
340. dan moet ik in alles naar de machthebbers luisteren.

**Elektra**

341. Verschrikkelijk, dat jij als dochter, van wie jij een kind bent,  
342. hem vergeet, maar wel je om je moeder bekommert.  
343. Want al mijn verwijten aan haar adres  
344. ken jij en niets zeg jij uit jezelf.  
345. Kies dan één van twee: wees dwaas,  
346. of in het bezit van het verstand, denk niet aan je vrienden.  
347. Want je zei zojuist, dat jij, als je kracht krijgt,  
348. je haat voor hen wel zult tonen.  
349. Terwijl ik vader in alles wreek,  
350. help je me niet, maar houdt mij, die optreed, af.  
351. Houdt dit niet naast ellende lafheid in?  
352. Want onderwijs of leer van mij, wat voor winst  
353. ik zal boeken, als ik stop met deze jammerklachten?  
354. Leef ik niet? Slecht, ja ik weet het, maar voldoende voor mij.  
355. Ik doe hun pijn, zodat ik de dode  
356. eer bewijs, als daar enig vreugde is.  
357. Ha, jij haat, maar in mijn ogen alleen in woorden,  
358. in werkelijkheid woon je samen met vaders moordenaars.  
359. Ik dan zal wel nooit, zelfs niet als iemand mij jouw cadeaus  
360. zal brengen, waarin jij nu zwelgt,  
361. voor hen wijken. Voor jou moet rijk een tafel gedekt zijn  
362. en bezit in overvloed stromen. Want ik hoef alleen als voedsel  
363. te hebben, dat ik geen leed berokken. Ik verlang er niet naar  
364. jouw eer te krijgen. Jij ook niet, denk ik, als je verstandig bent.  
365. Hoewel jij de dochter van de allerbeste vader kunt heten,  
366. heet je de dochter van de slechtste moeder. Zo immers zul jij  
367. voor zeer velen slecht zijn:  
368. jij hebt je dode vader en de jouwen verraden.

**Koor**

369. Bij de goden, spreek niet in woede, want in beide betogen  
370. zit winst, als jij leert haar argumenten te gebruiken  
371. en zij weer die van jou.
-

**Chrysothemis**

372. Vrouwen, ik ben gewend, toch wel, aan haar woorden.  
373. Ik zou nooit aan haar gedacht hebben, als ik niet gehoord had,  
374. dat een reuze ramp op haar afkomt,  
375. die haar van haar lange jammerklachten zal afhouden.

**Elektra**

376. Kom, vertel dan dat verschrikkelijke. Want als jij mij  
377. iets groter dan dit zult vertellen, zal ik niet meer tegenspreken.

**Chrysothemis.**

378. Wel, ik zal je al, wat ik weet, vertellen.  
379. Ze zijn van plan, als je niet met dit gejammer ophoudt,  
380. jou daarheen te sturen, waar jij nooit een zonnestraal  
381. zult zien en jij levend in een overwelfd vertrek  
382. buiten dit land jouw rampen zult bezingen.  
383. Bezin je hierop en verwijt me later nooit,  
384. dat jij lijdt. Want nu is het 't moment verstandig te zijn.

**Elektra**

385. Hebben ze dan echt besloten dat met mij te doen?

**Chrysothemis**

386. Jazeker, wanneer Aigisthos thuis is gekomen.

**Elektra**

387. Maar ik wens, dat hij hierom snel komt.

**Chrysothemis**

388. Rampzalige, wat voor vloek heb jij hier gezegd?

**Elektra**

389. Dat hij komt, als hij iets hiervan wil doen.

**Chrysothemis**

390. Om wat te ondergaan? Waar toch zit je verstand?

**Elektra**

391. Om zo ver mogelijk aan jullie te ontsnappen.

**Chrysothemis**

392. Denk je niet aan je leven van nu?

**Elektra**

393. Mijn leven is zo mooi, dat je het kunt bewonderen.

**Chrysothemis**

394. Dat zou het zijn, als jij verstandig wist te zijn.
-

**Elektra**

395. Leer mij niet slecht te zijn voor mijn vrienden.

**Chrysothemis**

396. Dat doe ik niet, maar wel voor de heersers te wijken.

**Elektra.**

397. Kruip jij maar zo. Ik ben niet zoals jij spreekt.

**Chrysothemis.**

398. Maar het is goed niet door dwaasheid verbannen te worden.

**Elektra**

399. Zo nodig, zal ik verbannen worden door mijn hulp aan vader.

**Chrysothemis**

400. Vader weet dit en heeft vergiffenis.

**Elektra**

401. Dat zijn woorden voor slechte mensen om als advies te geven.

**Chrysothemis**

402. Zul je niet luisteren en met mij instemmen?

**Elektra**

403. Zeker niet. Ik hoop echt niet zo van verstand verstoken te zijn.

**Chrysothemis**

404. Ik zal dan gaan waarheen ik gestuurd ben.

**Elektra**

405. Waarheen ga je? Wie breng je deze brandoffers?

**Chrysothemis**

406. Moeder stuurt me om plengoffers op vaders graf te gieten.

**Elektra**

407. Hoe zei je? Maar zij haat hem het meest?

**Chrysothemis**

408. De man, die zichzelf gedood heeft. Want dat wil jij zeggen.

**Elektra**

409. Door welke vriend daartoe overgehaald? Wie behaagde dat?

**Chrysothemis**

410. Door een nachtelijk schrikbeeld, naar ik geloof.

**Elektra**

411. Goden van mijn vader, kom, help dan nu.

**Chrysothemis**

412. Put jij moed uit deze angst van haar?

---

**Elektra**

413. Als jij mij het droomgezicht vertelt, zal ik het je wel vertellen.

**Chrysothemis**

414. Maar ik kan het slechts voor een klein deel vertellen.

**Elektra**

415. Kom, vertel dat. Vaak hebben, heus, weinig woorden

416. mensen al ten val gebracht en weer opgericht.

**Chrysothemis**

417. Men vertelt dat jouw en mijn vader naar het licht gekomen is

418. en zij weer met hem het bed gedeeld heeft, dat hij daarna

419. de scepter die hij ooit droeg en nu Aigisthos,

420. bij de haard in de grond gestoken heeft<sup>11</sup>.

421. Daaruit zou een tak vol bladeren zwellend

422. opgekomen zijn, waardoor heel het land

423. der Myceners overschaduwde werd.

424. Ik hoorde hoe een getuige zulke details uit de doeken deed,

425. toen zij de zon de droom openbaarde.

426. Meer dan dit weet ik niet, behalve

427. dat zij mij uit angst hiervoor stuurt.

428. Ik smeed u bij de goden van onze familie naar mij

429. te luisteren en niet door dwaasheid verbannen te worden.

430. Want als je mij afwijst, zul je me later weer in nood opzoeken.

**Elektra**

431. Kom, lieve, niets van wat je in beide handen hebt, moet jij

432. aan het graf toevertrouwen. Het is je niet geoorloofd

433. en het is goddeloos in opdracht van die vijandige vrouw<sup>12</sup>

434. voor vader dodengaven op te stellen of plengoffers te brengen.

435. Maar laat ze verdwijnen door de wind, of

436. onder een diepe laag aarde, waar nooit iets daarvan

437. vaders bed zal bereiken. Dat moet bewaard blijven voor haar

438. daar beneden, wanneer ze gestorven is.

439. Zij zou nooit, als zij niet als allersnoodste vrouw

---

<sup>11</sup> Hier is de scepter niet alleen symbool van Agamemnon's macht maar ook van diens vruchtbaarheid, de tak, die uit de scepter opkomt, staat voor zijn zoon Orestes.

<sup>12</sup> Gaven van een vijand waren onacceptabel.

---

440. geboren was, deze gehate plengoffers  
 441. voor hem, die zij vermoord heeft, laten brengen.  
 442. Kijk toch eens, of jij denkt, dat de dode in het graf  
 443. haar wel gezind deze eergeschenken zal aannemen,  
 444. hoewel hij door haar gedood, ongeëerd als een vijand,  
 445. verminkt is en zij haar schande aan zijn hoofd heeft afgeveegd  
 446. om zich te reinigen. Jij denkt toch niet, dat jij daarmee  
 447. voor haar bevrijding van de moord brengt?  
 448. Dat kan niet. Laat dat. Snijd het uiteinde van je golvende  
 449. krullen van jouw hoofd en dat van mij, rampzalige, af  
 450. en geef dat, weliswaar weinig maar wel dat wat ik heb,  
 451. aan hem, mijn haar hier, smee ik je,  
 452. en mijn riem, die niet weelderig versierd is.  
 453. Kniel en vraag hem om uit de aarde voor ons  
 454. als welgezinde steun tegen zijn vijanden te komen  
 455. en dat zijn zoon Orestes nog leeft en met superieure kracht  
 456. met zijn voet gaat staan op diens vijanden  
 457. om voortaan hem met rijkelijker hand  
 458. te bekransen dan waarmee wij hem nu begiftigen.  
 459. Ik denk dus, ja ik denk dat het ook een werk van hem was,  
 460. haar dit huiveringwekkend droomgezicht te sturen.  
 461. Toch, zus, doe dit voor jou  
 462. en mij als helpster en voor de liefste  
 463. aller mensen, ons beider vader, die in de Hades is.

### **Koor**

464. Plichtsgetrouw spreekt het meisje en als jij verstandig bent,  
 465. lieve, zul jij dit doen.

### **Chrysothemis.**

466. Ik zal het doen, want het rechtvaardige geeft geen aanleiding  
 467. voor twee mensen te ruziën maar wel met haast te handelen.  
 468. Wanneer ik dit doe, vriendinnen, moeten jullie  
 469. bij de goden wel voor mij zwijgen.  
 470. Want als moeder dit zal horen, dan denk ik  
 471. nog nu een bittere poging te zullen wagen.
-





## Eerste Stasimon.

*Chrysothemis heeft het toneel verlaten om uit haar naam en die van Elektra offers aan Agamemnon te brengen. Elektra blijft stil op het toneel.*

### **Str.a      Koor**

473. Als ik geen waanzinnige zieneres ben  
474. en van wijs verstand verstoken,  
475. dan komt de zieneres,  
476. vrouwe Iustitia, met in haar handen rechtvaardige zeges.  
477. Zij gaat op ze af, kind, binnenkort.  
478. Ik heb goede moed,  
479. nu ik zojuist  
480. de dromen met zoete  
481. adem gehoord heb.  
482. Want nooit word jij vergeten door  
483. jouw vader, de heer der Grieken  
484. en ook niet door de oude snede  
485. met brons toegebracht van de dubbele bijl,  
486. die hem gedood heeft  
487. in een meest schandelijke gewelddaad.

### **Antistr.a**

489. Komen zal zowel met veel voeten als handen  
490. de Erinys, die zich in geduchte hinderlagen  
491. met bronzen voeten verbergt.  
492. Want zij verzet zich tegen een streven  
493. naar een bloed besmukt huwelijk zonder bed en bruid  
494. door hen, die daarop geen recht hebben.  
495. Daarom, geloof me, vertrouwen wij erop,  
496. dat nooit, nee nooit  
497. een onschuldig visioen  
498. tot de daders en hun helpers zal komen.  
499. Heus, mensen kunnen niet voorspellingen zien  
500. in vreselijke dromen en godsspreuken  
501. als niet dit droombeeld in de nacht  
502. goed zal aflopen.

**Epode**

503. O paardrijkunst van Pelops van weleer.  
504. die veel leed berokkend heeft,  
505. omdat jij rampzalig  
506. voor dit land kwam.  
507. Want sinds de in de zee verdronken  
508. Myrtilos is gaan slapen,  
509. uit zijn geheel gouden wagenbak  
510. door ongelukkige gewelddaad  
511. met wortel en al geworpen,  
512. heeft nog geenszins  
513. het veel leed veroorzakende geweld  
514. het huis verlaten.
-

## Tweede epeisodion.

*Klytaimnestra verschijnt met een dienaars met offergeschenken voor het beeld van Apollo, wiens beeld voor het paleis staat. Zo wil Klytaimnestra Apollo overhalen, dat de droom, die ze heeft gehad, voor haar goed uitpakt.*

### **Klytaimnestra**

515. Teugelloos loop jij, naar het schijnt, weer heen en weer.  
516. Ja, Aigisthos is er niet, die jou altijd ervan weerhield  
517. buiten je vrienden te schande te maken.  
518. En nu, nu hij er niet is, bekommer jij je niet om mij.  
519. Inderdaad heb je al veel over mij tegen velen gezegd,  
520. dat ik onverschrokken en voorbij het recht regeer,  
521. omdat ik met te weinig respect én jou  
522. én jouw belangen bejegen.  
523. Ik heb wel respect, maar ik spreek kwaad van jou,  
524. omdat jij dat vaak van mij doet.  
525. Daarbij gebruik je altijd je vader en niets anders  
526. als voorwendsel, omdat hij door mij gestorven is.  
527. Ik weet het goed. Ik ontken het niet.  
528. Want Iustitia heeft hem gedood, niet ik alleen  
529. en mij zou jij moeten helpen, als jij verstand had.  
530. Aangezien die vader van jou, die jij altijd beweent,  
531. het waagde als enige van de Grieken jouw zuster  
532. te offeren aan de goden, zonder dat hij evenveel  
533. pijn als ik, haar moeder, geleden heeft, toen hij haar verwekte.  
534. Wel, vertel mij dan waarom, om wie  
535. hij haar offerde. Om de Grieken zul je zeggen?  
536. Maar niet hadden zij het recht mijn dochter te doden.  
537. Hij heeft in plaats van zijn broer Menelaos mijn kind  
538. gedood, zou hij dan niet hiervoor voor mij moeten boeten?  
539. Had die daar niet twee kinderen. Het lag veel meer voor de  
540. hand dat zij stierven en niet mijn kind. Zij waren de kinderen  
541. van de vader en moeder, om wie deze expeditie ging.  
542. Of vatte Hades een groter verlangen op  
543. om van mijn kinderen te proeven dan die van haar?  
544. Of hing die verderfelijke vader minder aan die van mij

545. en verlangde hij naar die van Menelaos?  
 546. Dat kenmerkt een onbekommerde kwaadaardige vader.  
 547. Dat is mijn mening, ook al spreek ik tegen jouw mening in.  
 548. Dat zal mijn dode dochter wel beamen, als zij een stem  
 549. krijgt. Ik heb geen slecht geweten door mijn daden.  
 550. Maar als jij vindt, dat ik het bij het verkeerde eind heb,  
 551. bekritiseer dan je naasten, indien je de juiste mening hebt.

### **Elektra**

552. Jij zult nu niet zeggen dat ik begonnen ben grieved te  
 553. spreken en dat ik daarom dit van jou gehoord heb<sup>13</sup>.  
 554. Maar als je het me toestaat, zal ik correct voor mijn gestorven  
 555. vader en tevens zuster spreken.

### **Klytaimnestra**

556. Inderdaad ik sta het toe. Als je altijd zo begon te spreken,  
 557. zou jij niet kwetsend om naar te luisteren zijn.

### **Elektra**

558. Goed dan, ik spreek tot jou. Jij zegt mijn vader gedood  
 559. te hebben. Welk woord kan schandelijker dan dat zijn,  
 560. of het nu terecht is of niet? Maar ik zal jou zeggen,  
 561. dat jij hem niet met recht gedood hebt, maar jou heeft  
 562. daarheen gesleept de overredingskracht van een slecht man,  
 563. met wie jij nu samenleeft. Vraag de jageres Artemis, uit straf  
 564. waarvoor zij de schepen zonder wind in Aulis hield.  
 565. Nee ik zal 't zeggen, want je mag het niet van haar vernemen.  
 566. Ooit joeg mijn vader, naar ik verneem, in het woud  
 567. van de godin en joeg met zijn voetgestamp een gevlekte,  
 568. gehoornde hinde op en erop pochend dat hij haar gedood had,  
 569. liet hij een of ander woord vallen.  
 570. En daarom werd Leto's dochter boos en  
 571. hield de Grieken tegen, opdat vader als compensatie  
 572. voor het beest zijn eigen dochter zou offeren.  
 573. Zo zat het met haar offer, want het leger had geen andere  
 574. oplossing om naar Troje of naar Ilion te gaan.  
 575. Hierdoor werd hij zeer overweldigd en hij verzette zich hevig;  
 576. met moeite heeft hij haar geofferd, niet om Menelaos.

---

<sup>13</sup> Voor de Griekse wet was schuldig degene, die begonnen was.

577. Maar als hij dan, want ik zal ook jouw versie vertellen,  
578. hem wilde helpen en dat daarom deed, moest hij dan  
579. daarom sterven door jouw hand? Volgens welke wet?  
580. Als jij deze wet voor de stervelingen instelt, zie er dan op toe,  
581. dat jij jezelf geen leed en berouw bezorgt. Want als wij elkaar  
582. uit wraak zullen doden, zul jij echt wel als eerste  
583. sterven, tenminste als jij jouw straf krijgt. Welaan kijk,  
584. of jij geen onwaar pleidooi houdt.  
585. Want alsjeblijft, leg uit, waarom jij nu  
586. de allerschandelijkste daad begaat,  
587. omdat jij met de moordenaar slaapt, met wie jij  
588. tevoren onze vader hebt gedood  
589. en met wie jij kinderen maakt, terwijl jij je eerdere respectabele  
590. kinderen, uit respectabele ouders gesproten, verstoten hebt.  
591. Hoe kan ik dat goedkeuren? Of zul jij ook daarvan zeggen,  
592. dat jij dat als straf voor je dochter int.  
593. Schande, ook als je dat zult zeggen, want het deugt niet  
594. met een vijand te trouwen omwille van je dochter.  
595. Maar nee, wij mogen jou zelfs niet bekritisieren,  
596. jij die in alle toonaarden laat weten, dat wij onze moeder  
597. belasteren. Ja, ik beschouw jou meer als meesteres  
598. dan als een moeder voor mij,  
599. omdat ik een ellendig leven leid en door jou  
600. en jouw deelgenoot altijd in veel ellende verkeer.  
601. Die ander, de rampzalige Orestes is met moeite aan jouw  
602. hand ontkomen en leeft ongelukkig in het buitenland.  
603. Vaak heb je mij voor de voeten gegooid, dat ik hem voor jou  
604. als wraakgeest opvoed. Als ik daartoe de kracht had,  
605. zou ik het doen, weet dat wel. Daarom, als je wil,  
606. moet jij mij maar tegenover allen openlijk slecht,  
607. of kwetsend of vol schaamteloosheid noemen.  
608. Want als ik in dergelijke daden bedreven ben,  
609. dan maak ik, dunkt me, jouw aard niet te schande.

**Koor**

610. Ik zie hoe zij van woede blaakt en als zij met Iustitia  
611. verbonden is, ontwaar ik geen zorg meer daarvoor.

---

**Klytaimnestra**

612. Wat voor zorg moet ik voor haar hebben,  
613. die mij haar moeder zo heeft beledigd  
614. en dat nog wel op die leeftijd? Denk je niet,  
615. dat zij in staat is alles zonder schaamte te doen?

**Elektra**

616. Weet nu, dat ik me hiervoor schaam,  
617. ook als ik een andere indruk op je maak. Ik begrijp,  
618. dat mijn daden niet bij mijn leeftijd en niet bij mij passen,  
619. maar jouw vijandschap en jouw daden  
620. dwingen mij met geweld dit te doen.  
621. Want schandelijk handelen leert schandelijk handelen.

**Klytaimnestra**

622. Schaamteloos kind, dwing ik jou al te vaak  
623. over mijn woorden en daden te spreken?

**Elektra**

624. Nee, jij spreekt ervan, niet ik. Want jij begaat de daad  
625. en de daden vinden voor zichzelf de woorden.

**Klytaimnestra**

626. Niet zul jij, bij mijn meesteres Artemis, nee, er met deze  
627. vrijpostigheid straffeloos vanaf komen, wanneer Aigisthos  
komt.

**Elektra**

628. Zie je? Jij wordt boos, terwijl je me toch hebt toegestaan  
629. te zeggen wat ik wil en niet kun jij luisteren.

**Klytaimnestra**

630. Zul jij me dan zelfs niet in vrome stilte  
631. laten offeren, nadat ik je toch alles heb laten zeggen?

**Elektra**

632. Ik laat het, beveel het. Offer en werp mij niet beschuldigend  
633. mijn mond voor de voeten, want ik zal wel niet verder  
spreken.

**Klytaimnestra**

*(tot een dienaar)*

634. Hé jij daar bij mij, til die vruchtenoffers op,  
635. opdat ik tot deze heer gebeden richt,
-

636. die mij van het schrikbeeld bevrijden, die ik nu heb.  
 637. Jij zult nu wel, Phoibos beschermer,  
 638. mijn verholen woord horen. Het woord klinkt immers niet  
 639. tussen vrienden en niet past het ieder ding aan het licht  
 640. te brengen, terwijl zij hier dichtbij mij is, opdat zij niet  
 641. met afgunst en veeltongig geschreeuw  
 642. een kwaadaardig gerucht in heel de stad zaait.  
 643. Maar luister zo, want zo zal ook ik het vertellen<sup>14</sup>.  
 644. De verschijningen van de dubbelzinnige droom, die ik deze  
 645. nacht zag, vervul die voor mij, heer Lukeios<sup>15</sup>,  
 646. als die zich aan mij als een voortreffelijke droom heeft laten  
 647. zien, maar indien als een vijandige, zend die dan daarentegen  
 648. aan mijn vijanden. En als personen mij van mijn huidige  
 649. rijkdom willen ontdoen, sta dat dan niet toe,  
 650. maar wel dat ik zo altijd een leven zonder schade lijd  
 651. en het huis der Atriden beheer en hun scepter hanteer,  
 652. terwijl ik met de vrienden verkeer, met wie ik nu verkeer  
 653. in succes en met al die kinderen, van wie mij  
 654. geen kwade wil en bittere pijn treft.  
 655. Luister, Apollo Lukeios, hiernaar genadig  
 656. en geef ons allen, precies zoals wij vragen  
 657. Ik geloof, dat u al het andere, ook als ik zwijg,  
 658. als god volledig weet.  
 659. Want het is natuurlijk, dat Zeus' kinderen alles zien<sup>16</sup>.

*Tijdens het offer, terwijl de vrouwen apart staan, komt Orestes' opvoeder op en doet, alsof hij een bode van Phocis is.*

### **Opvoeder**

660. Onbekende vrouwen, hoe kan ik duidelijk weten,  
 661. of dit het huis is van de alleenheerser Agisthos?

### **Koor**

662. Dit is het, vreemde. Je hebt het juist geraden.

### **Opvoeder**

---

<sup>14</sup> Met zachte stem.

<sup>15</sup> Titel voor Apollo als zonnegod.

<sup>16</sup> Dit gebed is uniek. Het laat aardig zien hoe men in het geloof stond.

---

663. Vermoed ik dan ook terecht, dat zij hier zijn vrouw is?

664. Want haar uiterlijk is koninklijk om te zien.

**Koor**

665. Volkomen correct. Zij is hier bij u als die vrouw.

**Opvoeder**

666. Gegroet, heerseres, ik kom u als ook Aigisthos

667. zoete woorden brengen van een vriend.

**Klytaimnestra**

668. Dank je. Maar ik wil op de eerste plaats van je weten

669. wie der mensen u heeft gezonden.

**Opvoeder**

670. Phanoteus, de Phokenser. Hij laat een grote zaak berichten.

**Klytaimnestra**

671. Wat, vreemde? Zeg het. Omdat je van een vriend komt, zul jij,

672. dat weet ik zeker, welgevallige woorden spreken.

**Opvoeder**

673. Orestes is dood. Nu zeg ik het kort samengevat.

**Elektra**

674. Och, ik, ongelukkige. Vandaag ben ik dood.

**Klytaimnestra**

675. Wat zeg je, wat zeg je, vreemde? Luister niet naar haar.

**Opvoeder**

676. Dat Orestes gestorven is, zeg ik nu en ook zojuist.

**Elektra**

677. Ongelukkig ben ik aan mijn eind gekomen, ik besta absoluut niet meer.

**Klytaimnestra**

678. Jij, doe je taak, maar mij moet jij, vreemde,

679. de waarheid zeggen, hoe hij is omgekomen?

**Opvoeder**

680. Ik werd daarvoor op pad gestuurd en zal dan ook alles vertellen.

681. Hij was immers naar Griekenland's heerlijke, luisterrijke

682. wedstrijd gekomen om deel te nemen aan de Delphische

683. spelen<sup>17</sup>. Toen hij een man met schel trompetgeschal de

---

<sup>17</sup> Bedoeld worden de Pythische spelen ter ere van Apollo.



684. loopwedstrijd had horen aankondigen, die als eerste beslist  
 685. werd, kwam hij schitterend binnen en wekte hij ontzag op bij  
 686. allen daar. Hij eindigde zoals hij startte en hij finishte  
 687. met het zeer eervolle eergeschenk van de overwinning.  
 688. En om u een lang verhaal in het kort te zegen, de daden  
 689. en overwinningen van zo'n man zijn voor mij ongekend.  
 690. Weet één ding. Van al de wedstrijden, die de scheidsrechters  
 aankondigden
691. ....<sup>18</sup>
692. behaalde hij al de prijzen en werd hij gelukkig geprezen,  
 693. terwijl hij werd aangekondigd als Argiver  
 694. geheten Orestes, de zoon van Agamemnon,  
 695. die ooit Griekenland's beroemde leger had verzameld.  
 696. En zo zat dat, maar wanneer een god je wil schaden,  
 697. kun je, ook niet als je sterk bent, eraan ontkomen.  
 698. Want de volgende dag, toen er bij zonsopkomst een  
 699. snelvoetige paardenrace gehouden zou worden,  
 700. kwam hij binnen samen met vele menners.  
 701. Eén was een Achaier, één kwam uit Sparta en er waren  
 702. uit Afrika twee menners van welbespannen wagens  
 703. en hij was onder hen de vijfde en had Thessalische merries<sup>19</sup>.  
 704. De zesde kwam uit Aitolië met blonde paarden.  
 705. De zevende was een man uit Magnesië<sup>20</sup>.  
 706. De achtste had witte paarden, een Ainianiër<sup>21</sup>.  
 707. De negende kwam uit het door de goden gebouwde Athene.  
 708. Verder was er een Boiotiër<sup>22</sup>, die de tiende wagen bemande.  
 709. Zij gingen staan op de plaats, die de aangestelde  
 710. scheidsrechters hun door het lot aanwezen en waar ze hun  
 wagen lieten plaatsen.
711. Bij het bronzen trompetgeschal schoten ze weg. Tegelijkertijd

---

<sup>18</sup> Hier stond een onleesbare interpolatie.

<sup>19</sup> Thessalië was beroemd om zijn paarden; merries zouden met name voor spannen gebruikt worden.

<sup>20</sup> Magnesië in Thessalië.

<sup>21</sup> Een stam in het zuiden van Thessalië.

<sup>22</sup> De streek van Thebe.

---

712. schreeuwden zij hun paarden tegelijk luid toe en hanteerden  
 713. zwepend de teugels. Heel de renbaan raakte vol met het  
 714. gedreun van ratelende wagens. Stof dwarrelde op. Het was  
 715. een chaos en evenzeer spaarde niemand zijn prikkels  
 716. om de wagenassen en het gebries der paarden te passeren.  
 717. Evenzeer schuimden de paarden op hun ruggen en vlogen de  
 718. vlokken rond de rollende wielen en de adem van de paarden  
 719. trof hen. Orestes hield zijn wagen tegen de hoek van de  
 720. keersten zelf en schampte die altijd met de naaf en gaf het  
 721. rechter paard, dat in de riemen liep de ruimte  
 722. en het linker, dat bij de keerpaal was, toomde hij in.  
 723. Eerst stonden alle wagens overeind, maar daarna  
 724. sleurden de paarden van de Ainianiër, hard in de mond, hem  
 725. met geweld mee en na de wending toen zij de zesde, ja reeds  
 726. de zevende baan voltooiden,  
 727. botsten zij met hun voorhoofd op de wagen van de Afrikaan.  
 728. Daarna liet de één de ander crashen door dat éne ongeluk  
 729. en vielen ze uit de wagen en heel de vlakke van Krisa<sup>23</sup> raakte  
 730. vol van wrakstukken van de wagens. De man uit Athene,  
 731. een geducht wagenmenner, bemerkte dat  
 732. en mende zijn span aan de buitenkant erlangs, hield hen in  
 733. en liet hen de paardengolf, die in het midden klotste, passeren.  
 734. Als laatste reed, zijn paarden achterhoudend,  
 735. Orestes met vertrouwen op de afloop.  
 736. Toen hij zag, dat hij alleen over was, schreeuwde hij zijn  
 737. merries een schrille kreet toe, die dwars door de oren ging  
 738. en dreef hen voort en toen zij beiden de spannen naast elkaar  
 739. hadden gebracht, reden zij om beurten  
 740. met een hoofdlenge voorsprong op het andere paardenspan.  
 741. En al de andere ronden hield de rampzalige zich  
 742. zonder gevaar recht overeind op een verticale wagen,  
 743. maar toen hij de linkerteugel liet varen ,  
 744. toen het paard keerde, botste hij ongemerkt tegen de rand  
 745. van de zuil. Hij brak de asbus doormidden  
 746. en rolde uit de wagenbak en rolde in een bal ineen

---

<sup>23</sup> Krisa lag evenals Delphi in Phocis.

747. in de smalle teugels. Toen hij op de grond viel  
 748. verspreiden de paarden zich naar het midden van de baan.  
 749. Toen het volk zag hoe hij uit de wagen gevallen was,  
 750. bejammerde het de jongeling om wat voor ellendig lot  
 751. hij verkreeg ondanks zulke verrichtingen,  
 752. terwijl hij nu eens tegen de grond geslingerd werd  
 753. en dan weer zijn benen de lucht in stak,  
 754. totdat menners de rennende paarden tegenhielden  
 755. en hem onder het bloed losmaakten, zodat niemand  
 756. van zijn vrienden, die zijn ongelukkig lichaam zag, hem kon  
 757. herkennen. Zij verbrandden hem onmiddellijk  
 758. en daartoe aangewezen Phokensers brengen zijn  
 759. reuzenlichaam van rampzalige as in een kleine bronzen urn,  
 760. opdat hij een tombe in zijn vaderland krijgt.  
 761. Tot zover dit relaas voor u, weliswaar in woorden  
 762. verschrikkelijk, maar voor wie het gezien heeft, precies zoals  
 763. wij, is het de allergrootste ramp, die ik gezien heb.

**Koor**

764. Ach, ach, voor mijn meesters van weleer dan is heel het  
 765. geslacht met wortel en al, naar schijnt, vernietigd.

**Klytaimnestra**

766. Zeus, wat betekent dit? Moet ik het gunstig noemen,  
 767. of hoewel het verschrikkelijk is, toch een winst? Het doet pijn,  
 768. als ik met eigen tegenspoed het leven red.

**Opvoeder**

769. Waarom ben je zo mismoedig, vrouw, door deze tijding?

**Klytaimnestra**

770. Verschrikkelijk is moederschap. Zelfs niet haat je je eigen  
 771. kinderen als je door hen slecht behandeld wordt.

**Opvoeder**

772. We zijn dus voor niets gekomen, naar het lijkt.

**Klytaimnestra**

773. Helemaal niet. Hoe zul je wel vergeefs spreken,  
 774. als je met betrouwbare bewijzen gekomen bent  
 775. van de dood, van wie uit mijn ziel gesproten  
 776. zich van mijn borsten en opvoeding verwijderd heeft  
 777. en als balling in den vreemde leefde. Sinds hij dit land verlaten
-

778. heeft, heeft hij mij niet meer gezien. Hij verweet mij de moord  
 779. op zijn vader en dreigde aan mij verschrikkelijke dingen te  
 780. voltrekken. Zo bedekte mij noch 's nachts noch bij dag  
 781. zoete slaap, maar onder leiding van de tijd  
 782. leefde ik altijd, alsof ik zou sterven.  
 783. Maar nu – want vandaag heb ik mij bevrijd van schrik,  
 784. die van haar en hem dreigt; zij woonde hier met mij samen  
 785. en bracht zo grote schade toe, omdat zij altijd onvermengd  
 786. mijn zielenbloed dronk – nu zullen wij, denk ik,  
 787. ongestoord wat betreft haar dreigementen de dag  
 doorbrengen.

**Elektra**

788. wee mij, ongelukkige. Nu kan ik jammeren, Orestes,  
 789. om jouw lot, omdat jij er zo aan toe bent en door haar,  
 790. je moeder, wordt bespot. Komt hij er goed vanaf?

**Klytaimnestra**

791. Jij in ieder geval niet. Hij maakt het goed, zoals hij nu is.

**Elektra**

792. Luister, Nemesis, wrekende godin van de zojuist gestorvene.

**Klytaimnestra**

793. Zij luisterde waarnaar ze moest en heeft het goed bekrachtigd.

**Elektra**

794. Wees maar overmoedig. Nu heb je toevallig succes.

**Klytaimnestra**

795. Zullen jullie beiden, Orestes en jij, hier aan geen einde maken?

**Elektra**

796. Wij zijn klaar, maar nog niet om u rust te geven.

**Klytaimnestra**

797. Jij zult wel met jouw komst een rijke beloning verdienen,  
 798. als jij een einde maakt aan haar geluidrijk geschreeuw.

**Opvoeder**

799. Ik kan weggaan, als dit goed geregeld is.

**Klytaimnestra**

800. Helemaal niet, want dit zou je wel in strijd met mijn  
 801. waardigheid doen en met die van hem die jou op pad  
 gestuurd heeft.  
 802. Kom, ga naar binnen en laat haar hier maar buiten
-

803. haar eigen rampen uitschreeuwen en die van haar vrienden.

### **Elektra**

804. Schijnt zij jullie toe als had zij verdriet en leed  
 805. en schijnt zij enorm te wenen en te jammeren om haar zoon  
 806. die zo gestorven is, de ongelukkige vrouw?  
 807. Nee, maar lachend is zij verdwenen, ik ongelukkige.  
 808. Liefste Orestes, hoe heb je mij met je dood in het verderf  
 809. gestort! Jij bent verdwenen en hebt daarmee aan mijn hart  
 810. de enige hoop, die nog bij mij was, ontnomen, dat jij namelijk  
 811. ooit in levenden lijve als wreker van jouw vader zou komen  
 812. en van mij rampzalige. Maar waar moet ik nu naartoe gaan?  
 813. Alleen ik ben er nog, beroofd van jou  
 814. en mijn vader. Nu moet ik weer dienen  
 815. onder die mensen, die mij het meest gehaat zijn,  
 816. vaders moordenaars. Kom ik er niet goed vanaf?  
 817. Geloof me, geenszins zal ik in de toekomst naar binnen gaan  
 818. om met hen te wonen, maar bij deze deur zal ik mijn  
 819. leven zonder vrienden voorbij laten gaan en laten verdorren.  
 820. Daarom moet iemand, van wie binnen is, mij maar doden,  
 821. als hij dit erg vindt. Want het is een gunst, als hij mij doodt,  
 822. maar een pijniging, als ik zal leven. Ik verlang geenszins naar  
 het leven.

*Klytaimnestra en de opvoeder gaan naar binnen. Elektra blijft op het toneel.  
 Het koor begint met haar aan een bespiegeling over wat er gebeurd is.*

### **Kommos**

#### **Strofe A**

#### **Koor.**

825 Waar toch zijn Zeus' bliksems, of waar  
 de schitterende Helios, als zij toekijkend  
 dit rustig verheimelijken?

#### **Elektra**

Ach, ach.

---

**Koor**

Kind, waarom huil je?

**Elektra**

Ach.

Koor.

830

Roep niets luid.

Jij zult mijn dood zijn.

**Koor**

Hoe?

**Elektra**

Als jij hoop ontnemt

aan hen, die duidelijk naar Hades zijn gegaan,

835

zul jij nog meer op mij gaan staan, terwijl ik al wegwijn.

**Antistrophe A.****Koor**

Ik weet, dat heer Amfiareoos<sup>24</sup>  
door uit goud geweven strikken van zijn vrouw  
ook nu onder de grond geborgen is.

**Elektra**

840

Ach, ach, o.

**Koor**

Geheel als ziel heerst hij.

**Elektra**

Ach

**Koor**

Zeker ach. De verderfelijke vrouw ..

**Elektra**

is bedwongen.

**Koor**

845

Ja.

---

<sup>24</sup> Hij was één van de 7 koningen, die tegen Thebe optrokken. Hij was ziener en wist dat als hij mee zou gaan, niet terug zou keren. Zijn vrouw Eryphile verraadt hem voor een halsband.

---

**Elektra**

Ik weet het, ik weet het. Want verschenen is  
 een wreker voor hem in pijn, maar ik heb  
 niemand meer. Want wie er nog was, is weggerukt en verdwenen.

**Strofe B****Koor**

In jouw ongeluk krijg je ongeluk.

**Elektra**

850 Ook ik weet dit, ik weet dit maar al te goed:  
 mijn volledig ellendige leven is volledig speelbal  
 van vele geduchte en huiveringwekkende gebeurtenissen.

**Koor**

Wij hebben gezien, waarover je schreeuwt.

**Elektra**

Leid me nu niet langer meer daarheen,  
 waar geen

**Koor**

855 Wat zeg je?

**Elektra**

waar geen hulp te verwachten valt van  
 iemand van gemeenschappelijke geboorte en edele vader.

**Antistrofe B.****Koor**

860 Alle stervelingen hebben een lot.

**Elektra**

Soms ook dat zij in een snelhoevige wedstrijd  
 zo, zoals die ongelukkige,  
 in dunne teugels terechtkomen?

---

**Koor**

Onvoorstelbaar die schande.

**Elektra**

865                   Natuurlijk. Als hij in den vreemde ...

**Koor**

Ach, ach.

**Elektra**

870                   begraven is en geen deel heeft gehad aan  
                          een graf of aan jammerklachten onzerzijds.

**Chrysothemis**

871. Door vreugde, werkelijk, heb ik het fatsoen laten varen

872. en word ik voortgejaagd, liefste, om snel te komen,

873. want ik breng u vreugde en rust van de ellende,

874. die jij voorheen had en waarover je klaagde.

**Elektra**

875. Waarvandaan kun jij hulp vinden

876. tegen mijn leed, dat niet te genezen valt?

**Chrysothemis**

877. Orestes is bij ons, weet dat jij dat van mij hoort,

878. net zo duidelijk als jij mij ziet.

**Elektra**

879. Maar ben jij gek geworden, ongelukkige

880. en lach jij om jouw en mijn ellende?

**Chrysothemis**

881. Nee bij de vaderlijke haard, maar ik zeg dit niet

882. uit overmoed, maar in de overtuiging dat hij bij ons is.

**Elektra**

883. Wee mij ongelukkige, van wie der mensen heb jij

884. deze tijdig gehoord en geloof jij dat al te zeer?

**Chrysothemis**

885. Ik heb duidelijke bewijzen hiervan gezien en

886. geloof dit bericht op mijn gezag en niet op dat van een ander.

**Elektra**

887. Welke reden dat te geloven, ongelukkige, heb jij gezien?

888. Wat heb jij gezien, waardoor jij door dit ongeneeslijke vuur  
                          verhit wordt?

---



**Chrysothemis**

889. Bij de goden, luister nu en zeg dan,

890. wanneer je het gehoord hebt, of ik verstandig ben of dwaas.

**Elektra**

891. Jij, vertel het dan maar, als je enig plezier aan die tijding hebt.

**Chrysothemis**

892. Goed, ik vertel je alles, wat ik gezien heb.

893. Toen ik bij vaders oude<sup>25</sup> tombe gekomen was,

894. zag ik van de top van de tombe nog maar net uitgegoten

895. stromen melk en hoe vaders graf omkranst is

896. met een cirkel van alle bloemen, die er zijn.

897. Toen ik dat gezien had, raakte ik verbaasd en ik keek om me

898. heen, of misschien niet een sterveling ons dicht naderde.

899. En toen ik heel het gebied in rust zag,

900. ging ik dichterbij naar de tombe toe. Aan de rand van de tombe

901. zag ik een pas afgesneden lok.

902. Onmiddellijk, toen ik, arme, dat gezien had, werd ik in mijn ziel

903. getroffen door een mij vertrouwde ingeving, dat ik dat

904. bewijs zag van Orestes, de allerliefste.

905. Ik betastte het met mijn handen en sprak geen goddeloze

906. woorden<sup>26</sup>. Uit vreugde vulde ik meteen mijn ogen met tranen.

907. En nu weet ik evenzeer als toen, dat dit kleinood

908. van niemand anders kwam dan van hem.

909. Want bij wie past dit afgezien van mij en jou?

910. En ik heb het niet gedaan, dat weet ik,

911. ook niet aan de andere kant jij. Hoe zou jij dat gedaan hebben?

912. Zelfs niet kun jij ongestraft dit huis verlaten voor de goden,

913. maar ook niet pleegt moeder in gedachten zulke dingen te doen

914. en niet zou ze dit ongemerkt doen.

915. Dit zijn grafgeven van Orestes.

916. Kom, lieve, heb moed. Niet worden dezelfde lieden, geloof me,

917. altijd door dezelfde god bijgestaan.

918. Voorheen was hij ons beiden vijandig, maar misschien zal de

919. dag van vandaag het begin van veel goeds bekrachtigen.

---

<sup>25</sup> Van Agamemnon, maar ook van diens voorouders.

<sup>26</sup> Waardoor de goede betekenis van dit omen verloren kon gaan.

---

**Elektra**

920. Ach, weet, dat ik allang met je te doen heb wegens jouw dwaasheid.

**Chrysothemis**

921. Wat is er? Zeg ik dit niet tot jouw genoegen?

**Elektra**

922. Jij beseft niet waarheen je gaat of wat je denkt.

**Chrysothemis**

923. Hoe weet ik niet, wat ik duidelijk gezien heb.

**Elektra**

924. Hij is dood, arme. Dat hij jou redt, is voor jou passé.

925. Richt je ogen niet meer op hem.

**Chrysothemis**

926. Mijn hemel. Van wie heb jij dit gehoord?

**Elektra**

927. Van degene, die dichtbij hem was, toen hij stierf.

**Chrysothemis**

928. Waar is die man? Verbazing, geloof me, bekruipt mij.

**Elektra**

929. Binnen. Welgevallig voor moeder en niet onaangenaam.

**Chrysothemis**

930. Hemeltjelijef, van wie dan toch zijn die vele dodengaven

931. bij vaders graf?

**Elektra**

932. Ik denk vooral, dat iemand dat als herinnering

933. aan de dode Orestes heeft bijgezet.

**Chrysothemis**

934. O ongelukkige. Vreugdevol heb ik me met zulk een tijding

935. gehaast. Ik wist echt niet hoe slecht wij ervoor stonden,

936. maar nu, nu ik gekomen ben, vind ik al wat er voorheen was

937. en nog meer in deplorabele staat.

**Elektra**

938. Zo staat het er voor jou voor. Als jij naar mij luistert,

939. zul je de last van het huidige verdriet opheffen.

**Chrysothemis**

---

940. Zal ik soms de doden laten verrijzen?

**Elektra**

941. Niet doelde ik daarop, want zo dwaas ben ik niet.

**Chrysothemis**

942. Wat draag je mij op, dat ik aankan?

**Elektra**

943. Verman je te doen, wat ik je zal adviseren.

**Chrysothemis**

944. Maar als het nuttig is, zal ik het niet afwijzen.

**Elektra**

945. Zie, zonder inspanning, geloof me, lukt niets.

**Chrysothemis**

946. Ik let op. Ik zal al het mogelijke bijdragen.

**Elektra**

947. Hoor dan nu, hoe ik besloten heb het te uit te voeren.

948. Ook jij weet, dunkt me ,

949. dat geen vriend voor ons aanwezig is, maar dat Hades

950. hen heeft geroofd en dat wij beiden alleen over zijn.

951. Zolang ik hoorde, dat mijn broer nog in volle bloei leefde,

952. koesterde ik hoop, dat hij ooit zou komen om zijn vaders

953. moordenaar te straffen. Nu, nu hij niet meer is, kijk ik naar jou in

954. de hoop, dat jij niet zult aarzelen de moordenaar van je vader,

955. Aigisthos, met jouw zuster hier te doden.

956. Ik moet namelijk niets meer voor jou verbergen.

957. Wat voor zin zal het hebben, dat jij onbekommerd bent, wat voor

958. hoop zie jij nog intact? Integendeel, jij kunt zuchten om het

959. verlies van het bezit van de vaderlijke rijkdom

960. en al deze tijd kun jij verdriet hebben,

961. omdat je zonder echtgenoot, zonder huwelijk oud wordt.

962. Jij hoeft echt niet meer te hopen, dat jij dat nog zult krijgen.

963. Zo'n dwaas man is Aigisthos niet, dat hij ooit zal toestaan,

964. dat er kinderen van mij en jou geboren zullen worden

965. tot onbetwistbare bron van leed voor hem.

966. Maar als jij je aansluit bij mijn plannen,

967. zul jij ten eerste van jouw vaders

968. en tevens broers zijde de naam krijgen toegewijd te zijn,

969. vervolgens zul jij, precies zoals jij geboren bent,  
 970. voortaan vrij heten  
 971. en een waardig huwelijk krijgen. Want een ieder  
 972. laat gewoonlijk zijn oog vallen op wat voortreffelijk is.  
 973. Zie jij niet hoe grote loftuitingen, voorwaar, jij jezelf en mij  
 974. bezorgt, als jij je door mij laat overreden?  
 975. Welke stedeling of vreemde toch zal ons niet,  
 976. wanneer hij ons ziet, begroeten met de volgende lof:  
 977. "Ziet deze twee zusters, vrienden,  
 978. die de vaderlijke woning gered hebben  
 979. die het ooit op zich hebben genomen hun vijanden, die er  
 980. goed voorstonden, te vermoorden zonder hun leven te sparen.  
 981. Die twee moeten allen liefhebben, hen beiden moeten allen  
 982. eren. Hen moeten allen op feesten in de stad met heel het volk  
 983. wegens hun moed vereren.  
 984. Zo zal inderdaad ieder mens van ons beiden spreken,  
 985. tijdens ons leven en wanneer we dood zijn, zodat de roem ons  
 986. niet verlaat. Kom, lieve, luister, help vader,  
 987. help je zuster, bevrijd mij van mijn ellende  
 988. en bevrijd jezelf, in de wetenschap, dat het schandelijk is  
 989. voor edel geboren en schandelijk te sterven.

### **Koor**

990. In zo'n situatie is voorzichtigheid zowel voor wie spreekt  
 991. als ook voor wie luistert een bondgenoot.

### **Chrysothemis**

992. Ja, als zij geen slecht verstand had, zou zij, vrouwen,  
 993. alvorens te spreken voorzichtigheid betrachten,  
 994. precies zoals zij dat niet doet.  
 995. Wat wil zij toch bereiken, dat zij zich  
 996. zo'n onverschrokkenheid toeigent en mij oproept haar te  
 997. helpen? Zie jij het niet in? Een vrouw ben jij en geen man.  
 998. Jij legt het af tegen je vijanden in geweld.  
 999. Hun geluk bloeit dagelijks,  
 1000. maar het onze vloeit weg en loopt op niets uit.  
 1001. Wie zal dan, als hij zo'n man beraamt te doden,  
 1002. zonder zijn ondergang er vanaf komen?  
 1003. Pas maar op, dat wij niet, terwijl wij het toch al slecht maken,
-

1004. niet nog grotere ellende krijgen, als iemand deze woorden  
 1005. hoort. Het is helemaal niet voordelig en het helpt ons ook  
 1006. geenszins een goede naam te krijgen maar wel roemloos te  
 1007. sterven. Want niet is het sterven het ergste, maar wanneer  
 1008. iemand ondanks een doodswens ook dat niet kan verkrijgen.  
 1009. Maar ik smeed je, voordat je volkomen verderfelijk te gronde  
 1010. gaat en ons geslacht volkomen uitroeit,  
 1011. beteugel je woede en ik zal  
 1012. wat gezegd is onuitgesproken en onuitgevoerd houden,  
 1013. maar kom eindelijk toch zelf bij zinnen, hoewel jij  
 1014. in niets bij machte bent voor de machthebbers te wijken.

**Koor**

1015. Luister. Voor een mens is er geen groter winst te behalen  
 1016. dan voorzichtigheid en een wijs verstand.

**Elektra**

1017. Je hebt niets onverwachts verteld. Ik wist goed,  
 1018. dat jij zou afwijzen, wat ik te vertellen had.  
 1019. Wel, deze daad moet door mij alleen met eigen hand  
 1020. gedaan worden, want ik zal het niet onverricht opgeven.

**Chrysothemis**

1021. Ach, was jij maar zo vastbesloten, toen vader  
 1022. stierf. Want jij zou alles hebben uitgevoerd.

**Elektra**

1023. Ik was toen wel zo van inborst, maar geestelijk niet daartegen  
 opgewassen.

**Chrysothemis**

1024. Train je geestelijk zo je hele leven te blijven.

**Elektra**

1025. Jij drukt me dat op het hart, alsof je niet mee zult doen.

**Chrysothemis**

1026. Ja, want waarschijnlijk gaat het ook met mij slecht, als ik help.

**Elektra**

1027. Ik benijd je om je verstand, maar om je lafheid haat ik je.

**Chrysothemis**

1028. Ik zal verdragen hoe je over mij praat, zelfs indien je goed van  
 mij spreekt.

**Elektra**

1029. Nooit zul jij dit van mij meemaken.

**Chrysothemis**

1030. De rest van de tijd is ook lang om hierover te oordelen.

**Elektra**

1031. Ga weg, want bij jou is geen hulp te halen.

**Chrysothemis**

1032. Wel waar, maar jij bent hardleers.

**Elektra**

1033. Ga naar jouw moeder en vertel haar dat alles.

**Chrysothemis**

1034. Maar zozeer haat ik jou niet.

**Elektra**

1035. Wel, weet dus tot wat voor schande jij mij wilt brengen.

**Chrysothemis**

1036. Geen schande maar voorzorg voor jezelf.

**Elektra**

1037. Moet ik dan jouw idee van wat rechtvaardig is volgen?

**Chrysothemis**

1038. Ja, want wanneer je verstandig bent, zul jij ons beiden  
voorgaan.

**Elektra**

1039. Heus, het is verschrikkelijk het fout te hebben maar wel goed  
te spreken.

**Chrysothemis**

1040. Jij hebt de kwaal goed genoemd, waaraan jij lijdt.

**Elektra**

1041. Hoezo? Schijn ik jou dit niet met recht te zeggen?

**Chrysothemis**

1042. Maar soms schaadt ook het recht.

**Elektra**

1043. Volgens die wetten wil ik niet leven.

**Chrysothemis**

1044. Maar als jij dat zult doen, zul jij mij prijzen.

**Elektra**

1045. Geloof het, ik zal het doen. Ik laat mij door jou niet  
afschrikken.

---

**Chrysothemis**

1046. Werkelijk, zul je niet op je besluit terugkomen?

**Elektra**

1047. Nee, want niets is gehater dan een slecht besluit.

**Chrysothemis**

1048. Jij schijnt je helemaal niet te bekommeren om wat ik zeg.

**Elektra**

1049. Al lang heb ik dat besloten, niet nu pas.

**Chrysothemis**

1050. Welnu, ik ga weg, want jij krijgt het niet van je gedaan mijn

1051. woorden bij te vallen en ik niet jouw karakter.

**Elektra**

1052. Hup, ga naar binnen. Jou zal ik zeker nooit volgen,

1053. zelfs niet als jij dat zeer zult verlangen. Immers, grote

1054. dwaasheid wordt gekenmerkt ook door het najagen van niks.

**Chrysothemis**

1055. Als jij misschien gelooft het enigszins bij het rechte eind

1056. te hebben, denk dat dan. Wanneer je weldra met beide benen

1057. in ongeluk staat, zul jij mijn woorden prijzen.

---

## Tweede stasimon

*Elektra blijft dichtbij de paleisdeuren.*

**Str.** Wij zien, hoe hoog in de lucht de verstandigste vogels zich  
1060 bekommeren om het voeden  
van hun ouders, van wie zij ontspruiten en  
van hun kinderen, van wie zij voordeel vinden<sup>27</sup>.  
Waarom doen wij dit niet zoals zij?  
Maar nee, bij Zeus' bliksem  
en het hemelse Goddelijke Recht.  
1065 Niet lang zijn wij zonder smart.  
O aards gerucht der mensen,  
schreeuw mij deerniswekkend  
stemgeluid naar benee  
aan de Atriden beneden en breng hun sombere verwijten<sup>28</sup>.

**Ant.str.** Dat hun huis er slecht aan toe is,  
1071 werkelijk, en de strijd tussen de twee kinderen  
niet meer wordt bijgelegd  
door een pact van vriendschap.  
Verraden, wordt Elektra  
alleen geteisterd, omdat zij altijd  
1075 het lot van haar vader ongelukkig bejammert evenals  
een klaagrijke nachtegaal.  
Geenszins bekreunt zij zich erom  
te sterven en zij is bereid niet te zien,  
1080 mits zij maar de twee Erinysen gedood heeft<sup>29</sup>,

---

<sup>27</sup> Ooievaars voeden hun ouders.

<sup>28</sup> Dat zij als ouders, vooral Agamemnon, hun kinderen niet bijstaan, dat aan de andere kant hun kinderen het laten afweten.



Wie zal er wel zo nobel ontspruiten?

**Str.** Geen adellijke wil tijdens zijn leven  
 snood zijn goede naam roemloos  
 te schande maken, kind, mijn kind,  
 1085 zoals ook jij gekozen hebt voor een geheel jammerlijk  
 leven samen met je vader.  
 Jij hebt niet onaanzienlijk gedrag uitgerust  
 om in één keer twee prijzen te behalen:  
 de naam van wijs en edel kind.

**Ant.str.** Moge jij in macht en rijkdom  
 1091 superieur aan je vijanden leven,  
 zoals jij nu onder hun hand leeft.  
 Want ik heb jou weliswaar niet in een  
 voorspoedig levenslot aangetroffen,  
 1095 maar je behaalt wel de eerste prijs  
 wegens respect voor Zeus  
 voor de belangrijkste zeden, die het daglicht hebben gezien.

---

<sup>29</sup> Hier worden Klytaimnestra en Agamemnon bedoeld.

---

## Het derde Epeisodion

*Orestes en Pylades komen op met een dienaar. Zij doen zich voor als Phocensische boden met in hun handen de urn van Orestes.*

### **Orestes**

1098. Vrouwen, hebben wij het goed gehoord? Zijn wij op de goede  
1099. weg en gaan wij waarheen wij willen?

### **Koor**

1100. Wat wil je weten en met wat voor doel verschijn jij?

### **Orestes**

1101. Ik zoek al een tijdje waar Aigisthos woont.

### **Koor**

1102. Wel, jij bent aan het goede adres en jouw gids verdient geen  
straf.

### **Orestes**

1103. Wie van jullie zal de mensen binnen wel vertellen  
1104. ons beider aanwezigheid, waarnaar zij innig verlangden?

**Koor** (*koor wijst naar Elektra*)

1105. Zij hier, als de naaste verwant moet het berichten.

### **Orestes**

1106. Kom, vrouw, ga naar binnen en vertel,  
1107. dat een paar Phokensers Aigisthos zoeken.

### **Elektra**

1108. Ik ongelukkige, jullie brengen toch geen duidelijke bewijzen  
1109. van de tjdning, die ik al vernomen heb?

### **Orestes**

1110. Ik weet niet wat jij gehoord hebt, maar mij droeg  
1111. de oude Strophios op over Orestes te berichten.

### **Elektra**

1112. Wat is er vreemde? Want angst overweldigt me.

### **Orestes**

1113. Wij komen, zoals je ziet, in een kleine kruik  
1114. zijn resten brengen. Hij is dood.

**Elektra**

1115. Ik ongelukkige, dat is nu dat duidelijke bewijs.  
1116. Binnen handbereik zie ik, naar het lijkt, de last.

**Orestes**

1117. Als jij om Orestes' onheil huilt,  
1118. weet dan, dat deze kist zijn lichaam bevat.

**Elektra**

1119. Vreemde, bij de goden, gun het me, als dit vat  
1120. hem bergt, het in handen te krijgen,  
1121. opdat ik mijzelf en heel het geslacht tegelijk  
1122. met deze as beweene en bejammer.

**Orestes**

1123. Brengt het haar en geeft het, wie zij ook is.  
1124. Zij vraagt dit niet, alsof zij een vijand is,  
1125. maar hetzij als vriend of een bloedverwant.

**Elektra**

1126. O herinnering aan de mij liefste mens en overblijfsel van  
1127. Orestes' leven, hoe anders heb ik jou in handen gekregen  
1128. anders dan mijn verwachtingen, waarmee ik jou wegzond.  
1129. Want nu betast ik jou met mijn handen, terwijl je niets bent.  
1130. Jongen, ik zond jou stralend weg uit huis.  
1131. Ach, was ik maar eerder gestorven, voordat ik jou  
1132. met mijn handen stal en naar den vreemde liet gaan  
1133. en jou zo ervoor behoedde vermoord te worden  
1134. om op die dag gestorven te liggen  
1135. met een gemeenschappelijk aandeel in je vaders tombe.  
1136. Maar nu niet thuis, maar op vreemd grondgebied ben jij als  
1137. balling aan een slecht eind gekomen, gescheiden van jouw  
1138. zuster. Niet heb ik, armzalige, jou in liefdevolle handen  
1139. in bad verzorgd en niet heb ik uit het geheel ontvlamde vuur,  
1140. zoals normaal is, jouw rampzalige last opgenomen  
1141. maar in vreemde handen verzorgd kom jij als ongelukkige,  
1142. een gewicht van niets, in een kleine urn.  
1143. Ik ongelukkige, vroeger heb ik jou gevoed,  
1144. maar zonder nut. Ik heb dat vaak voor jou gedaan  
1145. in zoete inspanning. Want nooit was jij
-

1146. meer een lieveling van moeder dan van mij,  
 1147. noch waren de bedienden binnen jouw voedster, maar ik,  
 1148. ik werd altijd door jou jouw zuster genoemd,  
 1149. maar nu is dat voor mij voorbij op één dag  
 1150. samen met jouw dood. Want jij hebt alles opgepakt  
 1151. en bent heengegaan als een stormvlaag. Vader is weg.  
 1152. Ik ben dood door jou. Zelf ben jij door jouw dood verdwenen  
 1153. Mijn vijanden lachen. Waanzinnig is van vreugde  
 1154. mijn onmoederlijke moeder. In het geheim voor haar  
 1155. zond jij mij vaak berichten, dat jijzelf als wreker  
 1156. zou verschijnen, maar dat heeft jouw ongelukkige lot  
 1157. en het mijne afgepakt. Het zond jou zo aan mij  
 1158. niet in jouw diepbemide gedaante  
 1159. maar als as en nutteloze schaduw.  
 1160. Wee mij, mij.  
 1161. Deerniswekkende gestalte. Ach, ach.  
 1162. Jij, die , wee mij, mij, over zeer ongelukkige  
 1163. wegen gestuurd bent, liefste, hoe heb jij mij te gronde gericht.  
 1164. Jazeker, broederlijk hoofd.  
 1165. Dus ontvang mij in dit verblijf van jou,  
 1166. mij, die niets ben, in het niets, opdat ik voortaan  
 1167. met jou beneden woon, want toen ik boven was, had ik  
 1168. met jou hetzelfde aandeel. Ook nu verlang ik  
 1169. te sterven en niet verstoken te blijven van jouw graf.  
 1170. Want van de doden zie ik, dat ze geen verdriet hebben.

### **Koor**

1171. Je bent van een sterfelijke vader, Elektra, denk daaraan.  
 1172. En Orestes is sterfelijk. Dus kerm niet al te zeer.  
 1173. Wij allen moeten dit ondergaan.

### **Orestes**

1174. Ach, ach, wat moet ik zeggen. Tot wat voor radeloze woorden  
 1175. moet ik me wenden. Ik kan mijn tong niet meer bedwingen.

### **Elektra**

1176. Welk verdriet kreeg jij? Waarom zeg je dit?

### **Orestes**

1177. Is dit mooie uiterlijk van jou dat van Elektra?

### **Elektra**

---

1178. Dat is het, en wel zeer ongelukkig.

**Orestes**

1179. Och, hoe ongelukkig dan ben ik door dit ongeluk.

**Elektra**

1180. Vreemde, deze klacht uit jij toch niet om mij?

**Orestes**

1181. O lichaam, eerloos en goddeloos te gronde gericht.

**Elektra**

1182. Vreemde, echt van niemand anders dan van mij spreek jij  
kwaad.

**Orestes**

1183. Ach, dat jij ongehuwd en ongelukkig leeft.

**Elektra**

1184. Wat toch zie jij, dat jij zo klaagt?

**Orestes**

1185. Dat ik niets wist van mijn onheil?

**Elektra**

1186. Door welke uitspraak kwam jij tot die conclusie?

**Orestes**

1187. Doordat ik jou zag opvallen door jouw vele verdriet.

**Elektra**

1188. En dan zie je nog wel een beetje van mijn verdriet.

**Orestes**

1189. Hoe kunnen er nog gehatere dingen zijn om te zien dan dit.

**Elektra**

1190. Dat ik samen leef met de moordenaars.

**Orestes**

1191. Met die van wie? Vanuit wat voor positie heb je mij deze ramp  
meegedeeld.

**Elektra**

1192. Met die van vader. Vervolgens dien ik hun noodgedwongen.

**Orestes**

1193. Welk mens dan wendt zich tot jou met deze dwang?

**Elektra**

1194. Zij heet mijn moeder, maar is in niets gelijk aan een moeder?

**Orestes**

---

1195. Wat doet zij? Slaat zij jou, of laat ze jou in erbarmelijke omstandigheden leven?

**Elektra**

1196. Ze slaat en vernedert mij en doet al wat slecht is.

**Orestes**

1197. Is er niemand, die jou zal helpen, of dat zal verhinderen?

**Elektra**

1198. Zeker niet, want wie het wel was, heb jij mij als as voor me neergezet.

**Orestes**

1199. Ongelukkige, want al een tijd kijk ik met deernis naar jou.

**Elektra**

1200. Welnu, weet, dat jij dat als enige sterveling ooit hebt geuit.

**Orestes**

1201. Ja, want als enige ben ik uit zorg voor jouw ellende gekomen.

**Elektra**

1202. Jij bent toch niet als verwant van ons ergens vandaan gekomen?

**Orestes**

1203. Ik zal het je wel zeggen, als ik kan vertrouwen op hun welgezindheid.

**Elektra**

1204. Ze zijn welgezind, zodat je tegen betrouwbaren zult spreken.

**Orestes**

1205. Laat nu deze urn los om het gehele verhaal te vernemen.

**Elektra**

1206. Bij de goden, doe me dat niet aan, vreemde.

**Orestes**

1207. Luister naar mijn verhaal en jij zult het nooit bezuren.

**Elektra**

1208. Bij uw kin, ontnem niet het dierbaarste aan mijn omarming.

**Orestes**

1209. Ik weiger het toe te staan.

**Elektra**

1210. Hoe ongelukkig ben ik om jou,  
Orestes, als ik beroofd zal worden van jouw graf.

**Orestes**

---

1211. Jubel. Niet met recht jammer jij.

**Elektra**

1212. Hoe zal ik niet met recht mijn dode broer bejammeren?

**Orestes**

1213. Het past jou niet die urn zo toe te spreken.

**Elektra**

1214. Verdien ik zo weinig eer van de dode?

**Orestes**

1215. Jij verdient eer van iedereen, maar dit is niet jouw zaak.

**Elektra**

1216. Wel, als ik hier Orestes' lichaam aanraak.

**Orestes**

1217. Niet dat van Orestes, maar dat is verzonnen.

**Elektra**

1218. Maar waar is van die rampzalige het graf?

**Orestes**

1219. Dat is er niet. Van de levende is er geen graf.

**Elektra**

1220. Hoe sprak je jongen?

**Orestes**

Ik spreek geen leugen.

**Elektra**

1221. Leeft de man dan?

**Orestes**

Ja, als ik tenminste bezielde ben?

**Elektra**

1222. Ben jij het dan?

**Orestes**

Kijk eens naar de zegelring van mijn vader

1223. en kom te weten, of mijn woorden betrouwbaar zijn.

**Elektra**

1224. Liefste licht.

**Orestes**

Liefste licht, inderdaad.

**Elektra**

1225. Stemgeluid, ben jij gekomen?

---

**Orestes**

Haal je informatie niet van elders.

**Elektra**

1226. Heb ik je in mijn handen?

**Orestes**

Ja, om mij voortaan altijd te hebben.

**Elektra**

1227. Liefste vrouwen, stadgenoten,

1228. Ziet hier Orestes, met listen gestorven

1229. en nu met listen gered.

**Koor**

1230. Wij zien het, kind, ook mij rolt bij deze gebeurtenissen

1231. een vreugdetraan uit mijn ogen.

**Elektra**

1232. O kind,

1233. kind, lichaam, dat mij het liefst is,

1234. je bent nu gekomen,

1235. hebt gevonden, bent gekomen, hebt gezien, wie je wil.

**Orestes**

1236. Ik ben er. Maar wees stil en wacht.

**Elektra**

1237. Wat is er?

**Orestes**

1238. 't Is beter te zwijgen, opdat niemand binnen het hoort.

**Elektra**

1239. Maar nee bij Artemis, die altijd ongetemd is,

1240. nooit zal ik me verwaardigen hiervoor bang te zijn,

1241. een massa vrouwen,

1242. die altijd binnen is.

**Orestes**

1243. Zie dan eens, hoe ook in vrouwen strijdvaardigheid zit.

1244. Jij weet dat, dunkt me, dondersgoed uit ervaring<sup>30</sup>.

**Elektra**

1245. Jonge, jonge. Jonge, jonge, jij hebt een duister onderwerp

---

<sup>30</sup> Klytaimnestra, hun moeder, heeft hun vader gedood.

---



1246. te berde gebracht, ééntje zonder einde,  
 1247. dat nooit vergeten zal worden,  
 1248. mijn ramspoed, hoe die is.

**Orestes**

1249. Ook dat weet ik goed, maar pas wanneer de gelegenheid  
 1250. het laat zien, moeten we hieraan denken<sup>31</sup>.

**Elektra**

1253. Ieder moment zal mij wel  
 1254. als geschikt passen, ja ieder moment  
 1255. om dit met recht te zeggen<sup>32</sup>.  
 1256. Want met moeite heb ik nu mijn vrijmoedige mond gehouden.

**Orestes**

1257. Ja ik ben het met je eens<sup>33</sup>. Dus houd dat zo<sup>34</sup>.

**Elektra**

1258. Door wat te doen?

**Orestes**

1259. Verlang niet lang te spreken, als het niet het juiste moment is.

**Elektra**

1260. Wie zal zo wel accepteren,  
 1261. dat het belangrijker is te zwijgen  
 1262. dan het feit dat jij gekomen bent.  
 1263. Want ik heb jou nu onverwacht en onverhoopt aanschouwd.

**Orestes**

1264. Jij hebt mij toen gezien, toen de goden mij aanzetten te gaan.<sup>35</sup>

**Elektra**

1265. Jij hebt van een vreugde  
 1266. gesproken hoger  
 1267. dan de vorige,  
 1268. indien een godheid  
 1269. jou naar ons huis hebt laten gaan.

---

<sup>31</sup> Wanneer de moordenaars dood zijn, kunnen zij zeggen wat zij willen.

<sup>32</sup> Dat jij er bent.

<sup>33</sup> Dat onze hereniging geweldig is en het begin van de overwinning.

<sup>34</sup> Als je al te uitgelaten bent, komt men erachter en worden wij ontdekt.

<sup>35</sup> De goden hebben beslist, wanneer Elektra Orestes weer zou zien.

---

1270. Ik zie het als goddelijk

**Orestes**

1271. Enerzijds aarzel ik jou in je vreugde te beperken,

1272. anderzijds ben ik bang dat jij al te zeer door genot overmand wordt.

**Elektra**

1273. O jij, die het juist achtte na lange tijd

1274. door een zeer geliefde reis zo aan mij te verschijnen,

1275. Zeker niet moet jij mij, nu je mij in zoveel pijn gezien hebt ...

**Orestes**

1276. Wat moet ik niet?

**Elektra**

mij beroven

1277. van het genot van jouw aangezicht, zodat ik het verlies.

**Orestes**

1278. Heus, ik zou zeker ook op anderen wel boos worden, als ik dat zag.

**Elektra**

1279. Ben je het ermee eens?

**Orestes**

Natuurlijk.

**Elektra**

1280. Lieve, ik heb de stem gehoord,

1281. waarop ik zelfs niet gehoopt zou hebben.

1282. Ik heb mijn opwelling de mond gesnoerd

1283. en ik arme heb het zonder kreet vernomen.

1284. Maar nu heb ik jou.

1285. Jij bent verschenen

1286. met je zeer beminde aangezicht,

1287. dat ik ook niet in ramspoed zou kunnen vergeten.

**Orestes**

1288. Laat overvloedige woorden achterwege

1289. en stel mij er niet van op de hoogte, dat mijn slechte moeder,

1290. noch dat Aigisthos het vaderlijk bezit van het huis

1291. weg scheidt, deels over de balk smijt, deels doelloos verkwist.

1292. Woorden kunnen het juiste moment verhinderen,

1293. maar wat mij zal passen, nu op dit moment,

1294. maak mij dat duidelijk, waar wij tevoorschijn gekomen of  
 1295. verborgen onze vijanden met onze huidige tocht het lachen  
 1296. zullen laten vergaan. Gedraag je zo, dat moeder jou niet door  
 1297. zal hebben door een stralend gezicht, wanneer wij beiden het  
 1298. huis binnen zijn gegaan. Kom, jammer, als bij verderf,  
 1299. dat verzonnen is. Wanneer we succes hebben, dan pas  
 1300. zullen we blij kunnen zijn en vrij lachen.

### **Elektra**

1301. Wel broer, zoals jou belieft,  
 1302. zo zal ook mijn houding zijn, want jij hebt mij dit plezier  
 1303. gegeven en niet ik. Ook niet,  
 1304. als ik jou maar een beetje verdriet gedaan zou hebben,  
 1305. zou ik het zelf kunnen verkiezen een grote winst te vinden.  
 1306. Ik zou dan wel niet het huidige lot goed dienen.  
 1307. Maar jij weet het vervolg? Natuurlijk.  
 1308. Want je hebt gehoord, dat Aigisthos niet thuis is  
 1309. en moeder wel. Wees geen moment bang, dat zij  
 1310. mijn gezicht stralend van het lachen zal zien.  
 1311. Oude haat zit in mij ingebakken  
 1312. en nu ik jou gezien heb, zal ik nooit ophouden van vreugde  
 1313. tranen met tuiten te huilen. Hoe zou ik,  
 1314. omdat ik op deze éne tocht jou dood  
 1315. en levend gezien heb. Jij hebt met mij onbegrijpelijke dingen  
 1316. gedaan, zodat ik het wel niet voor een voorteken zou houden,  
 1317. als vader levend tot mij zou komen. Ik zou geloven hem te  
 1318. zien. Aangezien jij dus zo'n weg voor ons hebt afgelegd,  
 1319. ga zelf voorop, zoals je hart je ingeeft. Want ik zou alleen  
 1320. twee mogelijkheden niet gemist hebben. Ik zou mezelf edel  
 1321. gered hebben, of ik zou edel gestorven zijn.

### **Orestes**

1322. Ik zeg u, wees stil. Want bij de uitgang hoor ik  
 1323. iemand van de mensen binnen komen.

### **Elektra**

Gaat naar binnen, vrienden,

1324. Vooral omdat jullie zulke dingen brengen, als niemand kan  
 1325. wegstoten van het huis en waarover niemand zich kan  
 verheugen, als hij ze krijgt.
-

**Opvoeder**

1326. O jullie, die uiterst dwaas en van het verstand beroofd zijn,  
1327. bekommeren jullie je helemaal niet meer om het leven,  
1328. of is jullie helemaal geen verstand aangeboren,  
1329. omdat jullie niet doorhebben, dat jullie niet bij,  
1330. maar midden in de grootste rampspoed zelf verkeren?  
1331. Als ik niet toevallig al lang bij deze deurpost  
1332. op wacht stond, dan zou datgene, waarmee jullie bezig zijn,  
1333. geloof dat maar, al in het huis zijn voor jullie zelf.  
1334. Nu heb ik daarvoor zorg gedragen  
1335. en nu moeten jullie afstand nemen van lange betogen  
1336. en van dit onverzadelijke geschreeuw gepaard met vreugde  
1337. en naar binnen gaan, omdat het in een situatie als deze slecht  
1338. is te dralen Het is het moment van bevrijding.

**Orestes**

1339. Hoe staat het er verder voor, wanneer ik naar binnen ga?

**Opvoeder**

1340. Uitstekend. Het is een feit, dat niemand jou herkent.

**Orestes**

1341. Naar het lijkt, heb je bericht, dat ik dood ben.

**Opvoeder**

1342. Verneem, dat jij als een van de mannen in Hades hier bent.

**Orestes**

1343. Zijn zij daarmee dan blij? Of wat wordt er gezegd?

**Opvoeder**

1344. Als het voorbij is, zal ik het wel zeggen. Zoals het nu is,  
1345. is alles van hen goed, ook wat niet goed is.

**Elektra**

1346. Wie is dat, broer? Zeg het, bij de goden.

**Orestes**

1347. Heb je dat niet door?

**Elektra**

Ik begrijp het niet.

**Orestes**

1348. Weet je niet, aan wie je me ooit in handen gaf?

**Elektra**

1349. Aan wie? Wat zeg je?
-

**Orestes**

In wiens handen ik werd weg gesmokkeld

1350. naar de vlakke van de Phokensers door jouw zorg?

**Elektra**

1351. Is dat die man, die ik ooit als enige van velen betrouwbaar

1352. vond ten tijde van de moord op vader?

**Orestes**

1353. Dat is hem. Ondervraag mij niet verder.

**Elektra**

1354. Liefste licht, enige redder van het huis

1355. van Agamemnon, hoe ben je hier gekomen?

1356. Ben jij hem echt, die hem en mij uit veel ellende heeft gered?

1357. Liefste handen, dierbaarste voetknecht,

1358. hoe verkeerde jij zo lang onopgemerkt door mij

1359. met mij en gaf jij dat niet aan, maar richtte jij me

1360. met woorden te gronde, terwijl jij mij de heerlijkste dienst

1361. bewees. Gegroet, vader, want ik geloof mijn vader te

1362. aanschouwen. Gegroet. Weet, dat ik u het meest van de

1363. mensen heb gehaat en bemind op één dag.

**Opvoeder**

1364. Dat schijnt mij voldoende, want het relaas, van wat er verder is

1365. gebeurd ... vele nachten komen aanrollen en evenveel dagen,

1366. die jou, Elektra, dat duidelijk zullen openbaren.

1367. Maar laat ik u beiden, die hierbij staan, zeggen dat het nu

1368. het moment is te handelen. Nu is Klytaimnestra alleen.

1369. Nu is geen man binnen. Als u beiden zult wachten,

1370. bedenkt dan, dat u met hen en anderen, sluw

1371. en meer dan die zult vechten.

**Orestes**

1372. Niet meer zal dit werk wel een lang betoog eisen,

1373. Pylades, maar om zo snel mogelijk naar binnen te gaan,

1374. na eerst de vaderlijke godenbeelden begroet te hebben

1375. van al de goden, die deze vestibule bewonen.

**Elektra**

1376. Heer Apollo, luister genadig naar hen beiden,

1377. en naar mij bovendien, die mij dikwijls tot u wendde

1378. met volhoudende hand, van wat ik had.

1379. Nu, Apollo Lukeios, op grond van wat ik heb  
1380. vraag ik, bid ik, smee ik, betoon u welwillend  
1381. aan ons als helper in deze plannen  
1382. en toon de mensen,  
1383. wat voor straf voor goddeloosheid de goden hun geven.

*Elektra gaat Orestes en Pylades achterna het paleis in. Het koor blijft alleen achter.*

---

## Derde stasimon

1385                    **Str.a** Ziet, waar Ares voortwoekert,  
                              terwijl hij onweerstaanbaar bloed uitblaast.  
                              Zo juist zijn onder het dak van het huis gegaan  
                              om kwade misdaden te wreken  
                              onontkoombare honden.  
1390                    Zo zal mijn geestesdroom niet meer lang  
                              in gespannen verwachting wachten.

**Ant.a** Want binnen wordt geleid  
                              een helper van de doden met listige voet het huis in  
                              naar de van oudsher rijke verblijfplaats van vader,  
                              met in beide handen pasgescherpte bloeddorst.  
1395                                       Het kind van Maia,  
                              Hermes<sup>36</sup> brengt hen, terwijl hij de list in duisternis  
                              verborgen heeft, naar het einddoel zelf en niet meer wacht hij.

## Kommos

### Strofe

#### Elektra

1398. Liefste vrouwen. De mannen zullen  
1399. onmiddellijk het werk voltooien. Kom wacht stil.

#### Koor

1400. Hoe dan? Wat doen ze nu?

#### Elektra

1401 Zij versiert een schaal voor het graf en zij beiden staan dichtbij.

#### Koor

---

<sup>36</sup> Hermes was begeleider van de reiziger in alle soorten.

1402. Waarom ben jij naar buiten gesnelde?

**Elektra**

Om ervoor te waken, dat niet Aigisthos

1403. binnen komt, zonder dat wij het merken.

**Klytaimnestra**

1404. Ach, ach, huis

1405. zonder vrienden, maar vol van moordenaars.

**Elektra**

1406. Iemand schreeuwt binnen. Horen jullie het niet, vriendinnen?

**Koor**

1407. Ik, arme, heb iets gehoord,

1408. waarnaar niet geluisterd kan worden, zodat ik ril.

**Klytaimnestra**

1409. Wee mij, ellendige. Aigisthos, waar toch ben jij?

**Elektra**

1410. Ziet, er roept weer iemand?

**Klytaimnestra**

Kind, kind,

1411. heb medelijden met je moeder.

**Elektra**

Maar niet kreeg hij medelijden van u

1412. en ook niet de vader, die hem verwekt heeft.

**Koor**

1413. Stad, ongelukkige familie, nu spoedt zich voor u

1414. uw dagelijkse ongeluk ten einde, ja ten einde.

**Klytaimnestra**

1415. Ik ben getroffen

**Elektra**

Sla, als je kunt, nog een keer.

**Klytaimnestra**

1416. Wee mij, nog een keer.

**Elektra**

Ach, was het maar tegelijk met Aigisthos

**Koor**

1417. Vervloekingen gaan in vervulling.

1418. In leven zijn

1419. zij die onder de aarde liggen.



1420. Want zij die lang geleden gestorven zijn nemen ongemerkt  
 1421. het bloed terugstromend weg van hun moordenaars.

### Antistrophe

#### Koor

1422. Kijk hier zijn zij. Bloedig druipt hun hand  
 1423. van de offergave van Ares en niet kan ik hun gispem.

#### Elektra

1424. Orestes, hoe is het met jullie?

#### Orestes

- De situatie in huis is prima,  
 1425. als Apollo een goed orakel gegeven heeft.

#### Elektra

1426. Is de ellendige dood?

#### Orestes

- Wees niet meer bang,  
 1427. dat moeders onbeschaamdheid jou ooit zal onteren.

#### Koor

1428. Houdt op, want ik zie  
 1429. duidelijk Aigisthos.

#### Elektra

1430. Jongens, zullen jullie niet teruggaan?

#### Orestes

- Jullie zien, dunkt me, de man  
 1431. op ons...

#### Elektra

.....

1432. Hij komt blij uit het gebied voor de stad.

#### Koor

1433. Gaat zo snel mogelijk het voorportaal binnen.  
 1434. Het vorige hebben jullie goed geregeld. Regelt dit nu ook goed.

#### Orestes

1435. Wees gerust. Dat zullen we.

#### Elektra

Doe nu snel, zoals je van plan bent

#### Orestes

---

1436. Ik ben al op weg.

**Elektra**

De situatie hier zal mij wel ter harte gaan.

**Koor**

1437. Het zal wel helpen een paar woorden

1438. vriendelijk in het oor

1439. bij deze man te fluisteren,

1440. opdat hij ongemerkt

1441. in een strafproces springt.

---

## Exodos

### **Aigisthos**

1442. Wie van jullie weet, waar toch die Phokensische vreemden  
 1443. zijn, van wie men zegt dat ze ons bericht hebben, dat Orestes  
 1444. zijn leven gelaten heeft in een crash met een wagenrace?  
 1445. Jij, heus, jij, denk ik, ja jij weet het, jij, die voorheen  
 1446. onverschrokken was. Ik denk namelijk, dat het jou het meest  
 1447. ter harte gaat en dat jij het daarom wel weet en kunt zeggen.

### **Elektra**

1448. Ik weet het. Natuurlijk. Anders zou ik niet op de hoogte zijn  
 1449. van het ongeluk van mijn liefsten.

### **Aigisthos**

1450. Waar dan kunnen die vreemden zijn? Vertel het me.

### **Elektra**

1451. Binnen. Zij zijn gekomen naar het huis van een geliefde  
 gastvriendin.

### **Aigisthos**

1452. Hebben ze soms ook werkelijk zijn dood bericht?

### **Elektra**

1453. Nee, maar ze hebben het laten zien, niet alleen verteld.

### **Aigisthos**

1454. Kunnen wij het dan ook in eigen persoon vernemen?

### **Elektra**

1455. Jij kunt zeker het erbarmelijke schouwspel zien.

### **Aigisthos**

1456. Hemel, tegen gewoonte in heb jij mij reden tot grote vreugde  
 gegeven.

### **Elektra**

1457. Jij zult wel blij zijn, als dit voor jou heugelijk is.

### **Aigisthos**

1458. Ik beveel u stil te zijn en de poorten te openen  
 1459. voor alle Myceners en Argivers om te zien,  
 1460. dat als iemand van hen voorheen door lege verwachtingen  
 1461. door die man moed kreeg, nu mijn bit aanvaardt,  
 1462. omdat hij het lijk ziet en niet onder dwang verstandig wordt
-

1463. door mij als straffer te ontmoeten.

**Elektra**

1464. Goed, mijn taak zit erop. Mettertijd heb ik verstand gekregen,

1465. zodat ik de machthebbers zal dienen.

*Elektra luistert, doet de deur open. Orestes en Pylades verschijnen en brengen op een ekkuklema een met kleren overdekt lijk naar buiten. Aigisthos veronderstelt, dat het Orestes is.*

**Aigisthos**

1466. Zeus, ik zie hoe een voorteken niet zonder afgunst<sup>37</sup> is

1467. uitgekomen. Als daarover verontwaardiging heerst, zwijg ik.

1468. Neemt heel de sluier weg van de ogen, opdat

1469. mijn verwant toch ook van mij rouwklachten ontvangt.

**Orestes**

1470. Raak jij het zelf aan. Het is niet mijn taak, maar de uwe

1471. dat te zien en vriendelijk toe te spreken.

**Aigisthos**

1472. Wel, jij geeft goed advies en ik zal luisteren. Jij moet,

1473. als Klytaimnestra ergens in huis is, haar roepen.

**Orestes**

1474. Zij is dichtbij jou. Kijk niet meer ergens anders heen.

**Aigisthos**

1475. Nee, wat zie ik?

**Orestes**

Wie vrees jij? Wie ken jij niet?

**Aigisthos**

1476. Midden in de netten van welke mensen is de ongelukkige

1477. terecht gekomen?

**Orestes**

Heb jij niet door,

1478. dat jij al een hele tijd levenden antwoordt als waren zij dood?

**Aigisthos**

1479. Hemel, ik heb je woorden begrepen. Dit moet wel

1480. Orestes zijn, die tot mij spreekt.

---

<sup>37</sup> Van de goden.

**Orestes**

1481. Vergiste jij je de hele tijd, hoewel jij een beste ziener bent?

**Aigisthos**

1482. Ellendig dan ben ik aan mijn einde gekomen, maar sta mij toe

1483. een weinig te kunnen zeggen.

**Elektra**

Laat hem niet verder spreken,

1484. bij de goden, broer, en laat hem niet een lang betoog houden.

1485. Want als mensen midden in het ongeluk zitten, welk een

1486. voordeel uit de tijd zal hij die gaat sterven kunnen behalen?

1487. Kom, dood hem zo snel mogelijk en daarna moet jij hem

1488. aan die grafdelvers geven, van wie het logisch is, dat hij ze

1489. krijgt, buiten ons gezichtsveld. Want dit zal mij wel als enige

1490. bevrijden van het ongeluk van weleer.

**Orestes**

*(tot Aigisthos)*

1491. Ga snel naar binnen. Nu gaat het niet om woorden,

1492. maar om jouw leven.

**Aigisthos**

1493. Waarom breng jij mij in huis? Als deze daad deugt,

1494. hoe is er dan duisternis nodig en dood jij mij niet gewoon?

**Orestes**

1495. Beveel niet. Ga daarheen, waar jij mijn vader

1496. gedood hebt om op dezelfde plek te sterven.

**Aigisthos**

1497. Moet dan dit hele huis het ongeluk der Pelopiden

1498. van nu en de toekomst zien?

**Orestes**

1499. In ieder geval jouw ondergang. Ik ben hiervan voor jou een beste ziener.

**Aigisthos**

1500. Daarmee poch je niet op een vaardigheid die je van je vader hebt.

**Orestes**

1501. Jij spreekt veel tegen. De tocht wordt vertraagd.

1502. Hup, ga.

**Aigisthos**

Na jou

**Orestes**

Jij moet voorop gaan.

**Aigisthos**

1503. Om niet te ontkomen aan jou?

**Orestes**

1504. Opdat jij niet zoals jij wilt sterft.

1505. Ik moet ervoor zorgen, dat dat voor jou bitter is.

1506. Deze straf moet er voor allen onmiddellijk zijn,

1507. ter dood brengen, al wie voorbij de wetten wil handelen.

1508. Er zouden weinig misdadigers zijn.

1509. Zaad van Atreus, hoe ben jij na veel leed

1510. met moeite in vrijheid gekomen,

1511. door deze onderneming tot perfectie gebracht.

---